

# Mahzor PESSAH



## SOMMAIRE

Office du soir  
Office du matin

p. 3  
p. 25

תְּפִלַּת עֶרְבִית  
תְּפִלַּת שְׁחָרַת

תַּפִּילַת עֶרְבֵית

**OFFICE DU SOIR**

Le Seigneur est miséricordieux. Il pardonne l'offense et ne détruit pas. Il retient souvent Sa colère et ne réveille jamais tout Son courroux. Eternel viens à notre secours ! Exauce-nous, Seigneur, quand nous T'invoquerons.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית.  
וְהִרְבָּה לְהַשְׁיב אָפוּ וְלֹא יַעִיר כָּל  
חַמָּתוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ  
בְּיוֹם קְרִיאָנוּ:

### ALLUMAGE DES BOUGIES (DU SHABBATH ET) DE LA FÊTE

Sois loué, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné d'allumer une lampe en l'honneur (du Shabbath et) de ce jour de fête.

### הדלקת נרות לשבת ויום טוב

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב  
(וְשֶׁל שַׁבָּת).

Béni-sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁחַיָּנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ  
לְזִמְנֵי הַזֶּה.

Si c'est un vendredi, on commence ici, les autres jours on va à la page 9

## Psaume 29

### Cantique de David

Reconnaissez à l'Éternel, grands de la terre, reconnaissez à l'Éternel gloire et force.

Reconnaissez à l'Éternel la gloire de Son Nom. Prosternez-vous devant l'Éternel, dans Son sanctuaire sacré.

La voix de l'Éternel est sur les eaux. Le Dieu de gloire, l'Éternel gronde au dessus des eaux tumultueuses.

La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est majestueuse.

La voix de l'Éternel brise les cèdres. L'Éternel a brisé les cèdres du Liban.

Il les a fait danser comme des jeunes taureaux. Le Liban et le Sirion, comme les petits des buffles.

La voix de l'Éternel attise les flammes du feu.

La voix de l'Éternel fait tournoyer le désert. L'Éternel fait tournoyer le désert de Kadesh.

La voix de l'Éternel transperce les biches. Dénude les forêts, et dans Son sanctuaire tous disent « Gloire à Lui ».

L'Éternel trônait lors du déluge, Il trônera, Éternel Roi, à tout jamais.

L'Éternel donnera force à Son peuple, l'Éternel bénira Son peuple par la paix.

## תהלים כ"ט

### מזמור לדוד

הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ.

קוֹל־יְהוָה עַל־הַמַּיִם, אֶל־הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים.

קוֹל־יְהוָה בַּכַּחַ, קוֹל־יְהוָה בְּהַדָּר.

קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.

וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים.

קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לְהַבּוֹת אֵשׁ.

קוֹל־יְהוָה יַחֲלֵל מִדְּבָר, יַחֲלֵל יְהוָה מִדְּבַר קֹדֶשׁ.

קוֹל־יְהוָה יַחֲלֵל אֵילוֹת. וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת,

וּבְהִיכְלוֹ כָּלוּ אִמֹר כְּבוֹד.

יְהוָה לְמַבּוּל יֹשֵׁב, וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם.

יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבַרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

**Lekha Dodi**

(Poème de Rabbi Shlomo Alkabetz)

Va, mon bien-aimé, au-devant de la fiancée :  
Shabbath paraît, allons l'accueillir.

« Observe » et « souviens-toi » sont dans une  
même parole. L'Éternel, Dieu Un, nous l'a fait  
entendre. Le Seigneur est Un, et Son Nom est  
Un. À Son Nom s'attachent gloire et louange.

Va, mon bien-aimé...

Allez, allons tous au-devant du Shabbath, car il  
est source de bénédiction, consacré depuis  
l'origine des temps, terme de la création déjà  
conçu dans la pensée originelle.

Va, mon bien-aimé...

Sanctuaire du Roi, cité royale, lève-toi, sors du  
milieu de tes ruines ! Assez séjourné dans la  
vallée des larmes ! L'Éternel va avoir pitié de toi.

Va, mon bien-aimé...

Emerge de la poussière, debout ! Revêts tes  
habits de splendeur, ô mon peuple ! Grâce au  
fils de Jessé, de Bethléhem la délivrance est  
proche pour mon âme.

Va, mon bien-aimé...

Eveille-toi, éveille-toi, car ta lumière arrive. Tu  
seras illuminée ! Courage ! courage entonne  
un cantique ! La gloire du Seigneur se révèle en  
toi.

Va, mon bien-aimé...

Il n'y aura plus ni opprobre ni honte. Pourquoi  
se désoler et pourquoi gémir ? En toi  
chercheront refuge les pauvres de mon peuple.  
Et la ville sera rebâtie sur ses ruines.

Va, mon bien-aimé...

Et ils seront ruinés ceux qui t'ont pillée, ils seront  
bannis tous ceux qui t'ont profanée. Ton Dieu  
se réjouira grâce à toi, comme le fiancé se  
réjouit grâce à sa fiancée.

Va, mon bien-aimé...

A droite et à gauche tu t'étendras, et tu  
vénéreras l'Éternel, grâce au fils de Pérets. Oui,  
nous nous réjouirons et serons dans l'allégresse

Va, mon bien-aimé...

Sois la bienvenue, toi qui es le couronnement  
de ton époux. Dans la joie et dans la  
magnificence, au milieu des fidèles du peuple  
choisi.

Va, mon bien-aimé...

**לְכָה דוּדִי**

לְכָה דוּדִי לְקִרְאָת כַּלָּה, פְּנֵי שַׁבָּת  
נִקְבְּלָה.

שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל  
הַמֵּיחָד, יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם  
וְלִתְפָאֶרֶת וְלִתְהִלָּה. לְכָה דוּדִי...

לְקִרְאָת שַׁבָּת לָכוּ וְנִלְכָה, כִּי הִיא מְקוֹר  
הַבְּרָכָה, מְרֹאשׁ מְקֻדָּם נְסוּכָה, סוּף מַעֲשֵׂה  
בְּמַחְשָׁבָה תְּחִלָּה. לְכָה דוּדִי...

מְקֻדָּשׁ מְלֻךְ עִיר מְלוּכָה, קוֹמִי צְאִי מִתּוֹךְ  
הַהֶפְכָּה, רַב לָךְ שַׁבָּת בְּעַמְּקֵי הַבְּכָא, וְהוּא  
יַחְמוּל עָלֶיךָ חֲמֻלָּה. לְכָה דוּדִי...

הַתְּנַעֲרִי מֵעַפְרֵי קוֹמִי, לְבָשִׁי בְּגָדֵי תְּפָאֶרֶתְךָ  
עִמִּי, עַל-יַד בֶּן-יִשְׁי בֵּית הַלְחָמִי, קְרִיבָה  
אֶל-נַפְשִׁי גְּאֻלָּה. לְכָה דוּדִי...

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי, כִּי בָא אוֹרְךָ קוֹמִי אוֹרִי,  
עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי, כְּבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ  
נִגְלָה. לְכָה דוּדִי...

לֹא תְבוּשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי, מֵהַ תְּשׁוּחָחִי וּמֵהַ  
תְּהַמִּי, בְּךָ יַחֲסוּ עֲנֵי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר  
עַל-תְּהִלָּה. לְכָה דוּדִי...

וְהָיוּ לְמִשְׁסָה שְׂאִסְיָךְ, וְרַחֲקוּ כָל-מִבְלָעֶיךָ,  
יְשִׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ, כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל-כַּלָּה.  
לְכָה דוּדִי...

יְמִין וְשְׂמֹאל תְּפָרוּצִי, וְאֶת יְהוָה תְּעֲרִיצִי,  
עַל-יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי, וְנִשְׁמַחָה וְנִגְלִיָּה.  
לְכָה דוּדִי...

בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֻרַת בְּעֻלָּה, גַּם בְּשִׁמְחָה  
וּבְצִדְקָה, תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סֻגְלָה, בּוֹאִי כַלָּה,  
בּוֹאִי כַלָּה. לְכָה דוּדִי...

**Cantique des cantiques**  
(composé par Salomon)

Qu'il me prodigue les baisers de sa bouche... Car tes caresses sont plus délicieuses que le vin. Tes parfums sont suaves à respirer ; une huile aromatique qui se répand, tel est ton nom. C'est pourquoi les jeunes filles sont éprises de toi.

Entraîne-moi à ta suite, courons ! Le roi m'a conduite dans ses appartements, mais c'est en toi que nous cherchons joie et allégresse ; nous aimons tes caresses plus que le vin : on a raison de t'aimer.

Réveille toi, rafale du Nord ! Accours, brise du Midi ! Balayez de votre souffle mon jardin pour que ses parfums s'épandent. Que mon bien-aimé entre dans son jardin et qu'il en goûte ses fruits exquis !

C'est la voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, franchissant les montagnes, bondissant sur les collines.

Je suis entré dans mon jardin, ô ma soeur, ma fiancée, j'ai récolté ma myrrhe et mon baume, j'ai mangé de mes rayons de miel, j'ai bu mon vin et mon lait. Mangez mes compagnons, buvez et enivrez vous, amis !

**שיר השירים אשר לשלמה**

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דְּדִיךָ  
מֵיַיִן: לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵק  
שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּדְךָ: מִשְׁכַּנִּי  
אֶחְרִיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו  
נִגִּילָה וְנִשְׁמְחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיךָ מֵיַיִן  
מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדְךָ:

עוֹרֵי צָפוֹן וּבּוֹאֵי תִימָן הִפִּיחֵי גְנֵי יִזְלוּ  
בְּשִׁמּוֹ יָבֵא דוֹדִי לְגַנוֹ וְיֹאכַל פְּרֵי  
מִגְדָּרָיו:

קוֹל דוֹדִי הִנֵּה-זֶה בָּא מִדְּלָג עַל-הַהָרִים  
מִקַּפֵּץ עַל-הַגְּבְעוֹת:

בָּאתִי לְגַנִּי אֶחְתִּי כֻלָּה אֲרִיתִי מוֹרֵי עֵם  
בְּשִׁמִּי אֶכְלֶתִי יַעֲרֵי עִם-דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי  
יַיִן עִם-חֶלְבֵי אֶכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ  
דוֹדִים:

## Psaume 92

## Cantique pour le jour du Shabbath

Il est doux de louer le Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer Ta bonté le matin et Ta fidélité durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, avec le murmure de la harpe.

Oui, Ton œuvre me remplit de joie, je veux célébrer les réalisations de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant ne sait pas et le sot ne comprend pas que les méchants croissent comme l'herbe, que ceux qui oeuvrent au mal fleurissent, pour disparaître à jamais.

Et Toi Seigneur, Tu es partout et pour toujours sublime. Ainsi Tes ennemis, Seigneur, Tes ennemis disparaissent, tous les artisans du mal sont dispersés.

Quant à ma force, Tu l'élèves semblable au buffle, et dans mes vieux jours je serai vert comme l'olivier fertile.

Mes yeux verront la chute de ceux qui se dressent contre moi, mes oreilles entendront celle des méchants.

Le juste fleurit comme le palmier, il s'élève comme le cèdre du Liban. Ceux qui sont implantés dans la maison du Seigneur s'épanouiront dans Ses parvis.

Dans leur vieillesse, ils sont encore sages et féconds ; ils resteront verts, pleins d'énergie.

Et diront : l'Éternel est droit, Il est mon refuge, il n'y a pas d'injustice de Son fait.

## תהלים צ"ב

## מזמור שיר ליום השבת.

טוב להדות ליהוה, ולזמר לשמך  
עליון.

להגיד בבקר חסדך, ואמונתך בלילות.  
עלי-עשור ועלי-נבל, עלי הגיון  
בכנור.

כי שמחתני יהוה בפעלך, במעשי ידיך  
ארנן.

מה-גדלו מעשיך יהוה, מאד עמקו  
מחשבתך.

איש-בער לא ידע, וכסיל לא-יבין  
את-זאת.

בפרח רשעים כמו עשב, ויציצו  
כל-פעלי און,

להשמדם עדי-עד.

ואתה מרום לעלם יהוה.

כי הנה איביך, יהוה, כי-הנה איביך  
לאבדו,

יתפרדו כל-פעלי און.

ותרם כראים קרני, בלתי בשמן רענן.

ותבט עיני בשורי, בקמים עלי מרעים  
תשמענה אזני.

צדיק כתמר יפרח, כארז בלבנון ישגה.  
שתולים בבית יהוה, בחצרות אלהינו  
יפריחו. עוד ינובון בשיבה, דשנים  
ורעננים יהיו להגיד כי-ישר יהוה,  
צורי ולא-עולתה בו.



Si la fête tombe un soir de semaine, on commence ici :

### PSAUME 107

Rendez hommage à l'Éternel, car Il est bon, car Sa grâce dure à jamais!" Qu'ils parlent ainsi, ceux que l'Éternel a délivrés, qu'Il a délivrés de la main de l'oppresseur, qu'Il a rassemblés de tous les pays, de l'Orient et du couchant, du Nord et de la mer. Ils erraient dans le désert, par des chemins désolés, sans trouver de ville habitée. Epreuve par la faim et la soif, ils sentaient leur âme défailir en eux. Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse: Il les sauva de leurs angoisses. Il les guida par une route toute droite pour les amener dans une ville habitée. Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour Sa bonté, pour Ses miracles en faveur des hommes! Car Il rassasia l'âme exténuée et remplit de délices l'âme affamée. [Il en est] qui demeuraient dans les ténèbres et les ombres de la mort, enchaînés dans la misère et des liens de fer; parce qu'ils s'étaient insurgés contre les paroles de Dieu et avaient méprisé les desseins du Très-Haut. Il avait accablé leur cœur de maux; ils avaient trébuché, sans personne pour les secourir. Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse: Il les sauva de leurs angoisses. Il les retira des ténèbres, des ombres de la mort et rompit leurs liens. Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour Sa bonté, pour Ses miracles en faveur des hommes ! Car Il a brisé des portes d'airain, abattu des verrous de fer. [D'autres] se montrèrent insensés par leur conduite criminelle et furent accablés sous le poids de leurs fautes. Leur âme éprouvait du dégoût pour toute nourriture; ils étaient arrivés jusqu'aux portes de la mort. Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse: Il les sauva de leurs angoisses. Il envoya Sa parole pour les guérir et les faire échapper de leurs tombeaux. Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour Sa bonté, pour Ses miracles en faveur des hommes! Qu'ils immolent des sacrifices de reconnaissance et racontent Ses œuvres dans des chants joyeux! [D'autres] voguaient sur la mer dans des navires, faisaient leur besogne dans l'immensité des eaux; Ils voyaient, ceux-là, les œuvres de l'Éternel, Ses merveilles dans les profondeurs de l'océan. Il parlait et faisait souffler un vent de tempête qui soulève les vagues. Ils montaient jusqu'au ciel, descendaient dans les abîmes; leur âme se fondait dans la souffrance. Ils dansaient, ils titubaient comme l'homme ivre; toute leur sagesse était réduite à néant. Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse: Il les sauva de leurs angoisses. Il transforma l'ouragan en une brise légère, et les vagues apaisèrent leur fureur.

הָדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם  
חֲסִדּוֹ: יֹאמְרוּ גְאוּלַי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאֲלָם  
מִיַּד־צָר: וּמֵאַרְצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרַח  
וּמִמְעַרְב מִצְפוֹן וּמִיָּם: תָּעוּ בַמִּדְבָּר  
בִּישִׁימוֹן דָּרְךְ עֵיר מוֹשֵׁב לֹא מְצָאוּ: רַעֲבִים  
גַּם־צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטֵּף: וַיִּצְעֲקוּ  
אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם  
יִצִּילֵם: וַיְדַרְיֵם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל לְלַכַּת  
אֶל־עֵיר מוֹשֵׁב: יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ  
וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: כִּי־הִשְׁבִּיעַ נַפְשׁ  
שִׁקְקָה וְנַפְשׁ רַעֲבָה מִלֵּא־  
טוֹב: יִשְׁבִּי כִי־הִמְרוּ אַמְרֵי־אֵל וַעֲצֵ  
חֲשֹׁךְ וְצִלְמוֹת אֲסִירֵי עֲנִי וּבְרָזָל: תַּעֲלִיּוֹן  
נֶאֱצוּ: וַיִּכְנַע בַּעֲמֹל לִבָּם כְּשָׁלוּ וַאֲיִן  
עֹזֵר: וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם  
מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם: יוֹצִיאֵם מִחֲשֹׁךְ  
וְצִלְמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתַּק: יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ  
וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: כִּי־שָׁבַר דְּלֹתוֹת  
נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרָזָל גִּדְעָ: אֲוִלִים מִדֶּרֶךְ  
פֶּשַׁע וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ: כָּל־אֲכָל תִּתְעַב  
נַפְשָׁם וַיִּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מוֹת: וַיִּזְעֲקוּ  
אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם  
יוֹשִׁיעֵם: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם וַיִּמְלֹט  
מִשְׁחִיתוֹתָם: יוֹדוּ לַיהוָה חֲסִדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו  
לְבְנֵי אָדָם: וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ  
מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה: יוֹרְדֵי הַיָּם בְּאֲנִיּוֹת עָשִׂי  
מִלְּאֲכָה בַיָּם רַבִּים: כַּד הִמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי  
יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצּוֹלָה: וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד  
רוּחַ סְעָרָה וּתְרוּמִם גָּלְיוֹ: יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ  
תְּהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּגַג: יִחוּגּוּ  
וַיִּנוּעוּ כְּשֹׁכָר וְכָל־חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע:  
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם וּמִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם  
יוֹצִיאֵם: יָקָם סְעָרָה לְדַמְּמָה וַיִּחֲשׂוּ  
גְלִיהֶם:

Ce fut une joie pour eux de voir renaître le calme; Dieu les conduisit au terme désiré de leur voyage. Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté, pour Ses miracles en faveur des hommes! Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, proclament Ses louanges dans le conseil des anciens! Il changea les fleuves en désert, en une terre altérée les sources jaillissantes, un sol plantureux en une plage de sel, à cause de la méchanceté de ses habitants. Il changea le désert en un pays de lacs, en sources jaillissantes une terre desséchée. Là il établit des gens éprouvés par la faim, pour y fonder une ville populeuse. Ils ensemencent des champs, plantent des vignes, qui portent d'abondantes récoltes. Il les bénit, ils se multiplient prodigieusement, et Il ne laisse pas s'amoinrir leur bétail. [D'autres, au contraire], sont décimés, et fléchissent sous l'étreinte du malheur et du chagrin. Il répand le mépris sur les nobles, les égare dans un chaos sans issue; tandis qu'Il relève le malheureux de sa misère et rend les familles nombreuses comme des troupeaux. Les justes Le voient et se réjouissent, et toute méchanceté tient la bouche close. Quiconque est sage doit observer ces faits et se pénétrer des grâces de l'Éternel.

וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקּוּ וַיִּנַּחֵם אֱלֹהֵי־מַחֲוֹז  
 חֲפָצִים: יוֹדוּ לַיהוָה חֶסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו  
 לְבָנֵי אָדָם: וַיְרוֹמְמוּהוּ בְּקִהְל־עַם  
 וּבְמוֹשֵׁב זִקְנִים יִהְלֹוהוּ: יֵשֶׁם נְהָרוֹת  
 לְמַדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאוֹן: אֶרֶץ פְּרִי  
 לְמַלְחָה מִרְעֵת יִשְׁבִי בָהּ: יֵשֶׁם מְדָבָר  
 לְאֲגָם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם: וַיּוֹשֵׁב  
 שָׁם רְעֵבִים וַיְכַוְּנוּ עִיר מוֹשָׁב: וַיִּזְרְעוּ  
 שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כַרְמִים וַיַּעֲשׂוּ פְרִי  
 תְבוּאָה: וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם  
 לֹא יִמְעִיט: וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחוּ מֵעֶצֶר רָעָה  
 וַיִּגְוֹן: שִׁפְךָ בּוֹז עַל־נְדִיבִים וַיִּתְעַם  
 בְּתַהוֹ לֹא־דָרְךָ: וַיִּשְׁגַּב אֲבִיוֹן מֵעוֹנֵי  
 וַיֵּשֶׁם כְּצֹאן מִשְׁפָּחוֹת: יֵרְאוּ יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּשְׂמְחוּ וְכָל־עוֹלָה קִפְצָה פִּיהָ:  
 מִי־חֶכְם וַיִּשְׁמַר־אֱלֹהֵי וַיִּתְבוֹנְנוּ חֶסְדֵי  
 יְהוָה:

## INVITATION À LA PRIÈRE ET BÉNÉDICTIONS AVANT LE SHEMA

*L'assemblée se lève*

*Officiant*

Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

*Assemblée*

Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

*L'assemblée s'assoit*

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, Toi qui par Ta parole fais descendre la nuit. Avec sagesse, Tu ouvres les portes du ciel. Avec intelligence, Tu changes les saisons et fais se succéder les temps. Et, selon Ta volonté, Tu disposes, pour toujours, les astres dans l'étendue des cieux. Tu crées le jour et la nuit ; Tu déroules la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière.

Le jour disparaît et la nuit vient. Ainsi, Tu sépares le jour de la nuit. Éternel Tsevaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, qui règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui fais apparaître la nuit.

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour éternel. Tu nous as enseigné les lois, les commandements, les décrets et la justice. C'est pourquoi, Éternel notre Dieu, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Loi.

Nous nous réjouissons des paroles de la Torah et des commandements que Tu nous as donnés pour toujours. Car ils sont notre vie, ils prolongent nos jours et nous les méditons jour et nuit. Seigneur, ne nous enlève jamais Ton amour ! Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Ton peuple Israël et envers tous les autres peuples.

*Officiant*

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

*Assemblée*

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים. בְּחַכְמָה  
פּוֹתַח שְׁעָרִים. וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֵּה עֵתִים  
וּמַחְלִיף אֶת־הַיּוֹמִים. וּמַסְדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים  
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרָא  
יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ  
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אוֹר.

וּמַעְבִּיר יוֹם וַיַּמְבִּיא לַיְלָה. וַיַּמְבְּדִיל בֵּין  
יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל  
חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם  
וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

אֲהַבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֲהַבֵּת.  
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ  
לְמַדָּת. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂכְנָנוּ  
וּבְקוֹמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ.

וְנִשְׂמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ  
לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֶרֶךְ יָמֵינוּ,  
וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאֲהַבֵּתְךָ  
אֶל־תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמִּים.

**ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE  
DIEU, L'ÉTERNEL EST UN**

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison, en voyageant, en te couchant et en te levant. Attache-les, comme symbole sur ton bras, porte-les, comme un signe, entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta maison ainsi que sur tes portes.

*Deutéronome 6:4-9*

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous mangerez, et vous serez rassasiés.

*Deutéronome 11:13-15*

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous, Il arrêterait l'eau du ciel, et il n'y aurait plus de pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

*Deutéronome 11:16-17*

Prenez donc Mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les, comme un signe, entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

*Deutéronome 11:18-21*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ  
וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים  
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְנֶךָ הַיּוֹם עַל-  
לְבָבְךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ  
בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֶּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ  
וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל-יְדֶיךָ וְהָיוּ  
לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר  
אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-  
נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטֵר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה  
וּמְלִקוֹשׁ וְאִסַּפְתִּי דְגַנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ  
וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ  
וְאָכַלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ:

הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם  
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:  
וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא-יִהְיֶה מְטֵר וְהִיאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ  
וְאִבַּדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר  
יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרַי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם  
וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרַתֶּם אֹתָם לְאוֹת  
עַל-יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:  
וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם  
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֶּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ  
וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם  
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם  
לֵאמֹר לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ.

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel ; ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

*Nombres 15:37-41*

## EMETH

Tout cela est vérité inébranlable et permanente. Oui, Il est l'Éternel notre Dieu et il n'y en a point d'autre. Et nous Israël sommes Son peuple. Il nous a délivrés de la main des rois, notre Roi, notre Sauveur, de la paume de tous les tyrans. Il est le Dieu puissant pour nous délivrer de nos oppresseurs. Celui qui nous venge de tous nos ennemis. Ses actions sont grandes à l'infini et Ses miracles ne peuvent être dénombrés. Il est Celui qui a mis la vie en nous. Celui qui a évité à nos pieds de chanceler. Celui qui nous a guidés vers les hauts lieux de nos ennemis. Celui qui a élevé notre force au-dessus de ceux qui nous haïssent. Il est Celui qui a fait pour nous des prodiges et nous a vengés de Pharaon. Il S'est manifesté par des signes et des actions surnaturelles sur la terre des enfants de Cham. Il est Celui qui, dans Sa colère, a frappé tous les premiers-nés d'Égypte. Et Celui qui a fait sortir Son peuple Israël d'Égypte pour lui donner une liberté éternelle. Celui qui a conduit Ses enfants entre les eaux partagées de la mer Rouge et précipité dans les abîmes ceux qui les poursuivaient avec haine. Ses enfants virent Sa toute puissance. Ils Lui rendirent grâce, louèrent Son Nom et Son règne et acceptèrent de se soumettre à Sa volonté. Moïse et les enfants d'Israël entonnèrent avec une immense joie un cantique pour proclamer tous ensemble :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר: דַּבֵּר  
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ  
לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם  
וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכַּנָּף פְּתִיל  
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ  
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם  
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי  
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן  
תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם  
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

## אמת

אמת ואמונה כל-זאת וקיים עלינו כי  
הוא יהוה אלהינו ואין זולתו ואנחנו  
ישראל עמו. הפודנו מיד מלכים מלכנו  
הגואלנו מִכַּף כָּל-הָעַרִיצִים. האל  
הנפרע לנו מצרינו. והמשלם גמול  
לכל-אויבי נפשנו. העשה גדולות  
עד-אין חקר ונפלאות עד-אין מספר.  
השם נפשנו בחיים ולא נתן למוט  
רגלנו. המדריכנו על-במות אויבינו  
וירם קרננו על-כל-שנאינו. העשה לנו  
נסים ונקמה בפרעה אותה ומופתים  
באדמת בני חם. המכה בעברתו  
כל-בכורי מצרים ויוצא את-עמו  
ישראל מתוכם לחרות עולם. המעביר  
בניו בין גזרי ים-סוף את-רודפיהם  
ואת-שונאייהם בתהומות טבע. וראו  
בניו גבורתו שבחו והודו לשמו  
ומלכותו ברצון קבלו עליהם. משה  
ובני ישראל לך ענו שירה בשמחה  
רבה ואמרו כלם:

Assemblée

Assemblée

Qui est semblable à Toi parmi les puissants, ô Éternel, Qui est semblable à Toi, resplendissant de sainteté. Etincelant de Tes exploits, Toi qui fais des miracles.

מִי־כַמְכָּה בְּאֵלִים יְהוָה. מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר  
בְּקִדְשׁ נִוְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה־פְלֵא.

Officiant

Officiant :

Tes enfants ont été témoins de Ta majesté. Quand Tu as fendu la mer devant Moïse, ils se sont exclamés "Voilà notre Dieu" et ont proclamé :

מְלֻכּוֹתֶיךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לְפָנַי מִשֶּׁה  
זֶה אֱלֹהֵי עַנּוּ וְאָמְרוּ:

Assemblée

Assemblée :

"L'Éternel régnera à jamais !"

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Officiant

Officiant :

Ainsi, il est dit : L'Éternel libéra Jacob et le protégea d'une main plus forte que la sienne. Béni sois-Tu, Éternel, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

וְנֹאמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וּגְאָלוּ  
מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גְּאֹל  
יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמּוֹסִים.

## HASHKIVÉNOU

## הַשְּׂכִיבֵנוּ

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Etends sur nous la protection de Ta paix. Inspire-nous de hautes pensées et viens à notre secours, en l'honneur de Ton Nom.

Protège-nous, Sois notre bouclier. Etends sur nous la protection de Ta miséricorde et de Ta paix.

הַשְּׂכִיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ  
מִלְכָּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. וּפְרֹשׁ  
עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקַּנְנוּ מִלְכָּנוּ  
בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהָרָה  
לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ. וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ  
סֶכֶת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.

Oui, Éternel, Tu nous preserves et nous protèges, car Tu es un Roi bon et miséricordieux, Tu veilles lorsque nous arrivons à la vie et lorsque nous la quittons, dans la plénitude, à présent et pour toujours. Etends sur nous la protection de Ta miséricorde et de Ta paix.

כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה כִּי אֵל  
מְלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה וּשְׁמוֹר צְאֵתָנוּ  
וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ.

Sois loué, Seigneur, Toi qui étends la protection de Ta paix sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur Jérusalem et sur toutes les nations.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל־  
יְרוּשָׁלַיִם וְעַל־כָּל־הָעַמִּים. אָמֵן.

Et que nos yeux en soient témoins et notre coeur se réjouira. Notre âme sera heureuse de la force de Ton secours quand on dira à Sion : "Ton Dieu règne. L'Éternel règne, l'Éternel a régné et l'Éternel régnera éternellement."

יִרְאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ וְתִגַּל נַפְשֵׁנוּ  
בִּישׁוּעַתְךָ בְּאַמַּת בְּאָמַר לְצִיּוֹן מְלֶךְ  
אֱלֹהֶיךָ. יְהוָה מְלֶךְ. יְהוָה מְלֶךְ. יְהוָה  
יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

Le vendredi seulement

### VESHAMEROU

Les enfants d'Israël observeront le Shabbath; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la terre et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est arrêté.

Exode 31:16-17

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת  
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית  
עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיָּהוּה  
לְעוֹלָם, כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה  
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹשׁ.

### KADDISH

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élève de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

### קְדִישׁ

Officiant

יְתַגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
בְּעֲלָמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךָ  
מְלְכוּתָהּ וַיַּצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ  
בְּחַיִּיכוֹן וּבַיּוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־  
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Assemblée

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי  
עָלְמֵיָא.

Officiant

יְתַבְרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם  
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ  
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן כָּל  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא,  
דְּאִמְרוּן בְּעֲלָמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

## AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.  
*Psaumes 51,17*

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

*Le premier soir de Pessah*

Tu fais souffler le vent et tomber la pluie

*A partir du deuxième soir de Pessah*

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde, Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui dispose de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts. Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours, les justes Te glorifient. Nos lèvres ne cesseront point de faire connaître Tes louanges. Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de sainteté.

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés et agréés. Tu nous as élevés au-dessus de tous les idiomes. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as rapprochés, ô notre Roi, de Ton service. Tu as enfin appelé sur nous Ton Nom, grand et saint.

## עמידה

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.  
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר  
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה מַגֵּן אַבְרָהָם.  
אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מַחֲיֵה מֵתִים  
אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

*Le premier soir de Pessah*

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

*A partir du deuxième soir de Pessah*

מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר  
אֲסוּרִים. וּמַקְיֵם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי  
כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלֶךְ  
מִמִּית וּמַחֲיֵה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה מַחֲיֵה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים  
בְּכָל-יּוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֶהְבֵּת  
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל  
הַלְשׁוֹנוֹת, וְקָדַשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבּוֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ  
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.



*Le samedi soir, on ajoute*

Tu nous as fait connaître Tes règles justes, Tu nous as appris à accomplir, grâce à elles, les lois de Ta volonté. Tu nous as donné, ô Eternel, notre Dieu, avec amour, des règles droites, des lois de vérité, des dogmes et des commandements excellents. Tu nous as fait hériter des temps de joie, des rendez-vous saints et des fêtes de générosité. Tu nous as légué la sainteté du shabbat, le respect du rendez-vous et la fête de pèlerinage, tout en distinguant la sainteté du shabbat de celle d'un jour de fête, de même que Tu as sanctifié et distingué le septième jour des six autres jours de la création et sanctifié Ton peuple Israël par Ta sainteté.

Tu nous as gratifiés, ô Eternel, notre Dieu, avec amour (le shabbat : des shabbatot pour le repos), des rendez-vous pour la joie, des fêtes et des temps pour l'allégresse. Ce jour (le shabbat : du shabbat et) de fête de Pessah, ce jour de fête, de convocation sainte, en souvenir de la sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, puissent monter, arriver et apparaître devant Toi, accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir et le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Daigne agréer ces souvenirs avec bienveillance et miséricorde pour nous accorder une vie de bien et de plénitude en ce jour de Pessah.

Eternel notre Dieu en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur et notre félicité. Aie pitié de nous et envoie-nous une prompte délivrance, car nos regards sont tournés vers Toi, Dieu puissant, roi clément et miséricordieux.

וְתוֹדִיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ,  
וְתִלְמַדְנוּ לַעֲשׂוֹת (בְּהֵם) חֻקֵי רְצוֹנְךָ. וְתִתֵּן  
לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת  
אֲמֵת, חֻקִים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וְתִנְחִילֵנוּ זְמַנֵי  
שָׁשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחֻגֵי נְדָבָה, וְתוֹרֵינוּ  
קֹדֶשֶׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וְחֻגֵיגַת הַרְגֵל.  
וְתַבְדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין  
אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשֶׁת  
שַׁבָּת לְקֹדֶשֶׁת יוֹם טוֹב הַבְּדֻלָּת, וְאֵת יוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשֶׁת.  
הַבְּדֻלָּת וְקֹדֶשֶׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתְךָ.

וְתִתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵהָבָה  
(שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה,  
חֻגִים וְזְמַנִּים לְשָׁשׂוֹן, אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת  
הַזֶּה וְאֵת יוֹם) חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם  
טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן חֲרוּתְנוּ.  
מִקְרָא קֹדֶשׁ זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֵא  
וְיִגִיעַ. וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע. וְיִפְקֹד  
וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקוּדוֹנוּ וְזְכוֹרוֹן  
אֲבוֹתֵינוּ. וְזְכוֹרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ.  
וְזְכוֹרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ. וְזְכוֹרוֹן  
כָּל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה  
לְטוֹבָה. לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים  
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצְוֹת הַזֶּה.

זְכוֹרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקוּדוֹנוּ  
בוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.  
וּבְדִבְרֵי יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן  
וְרַחֲמֵי עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ.  
כִּי אֵל מִלֶּךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Apporte-nous, ô Eternel notre Dieu, la bénédiction de Tes convocations saintes pour la vie, la joie et la paix. Comme Tu as dit vouloir nous bénir, bénis-nous, séla ! Sanctifie-nous par Tes commandements, que Ta Torah soit notre sort, rassasie-nous de Ta bonté, réjouis notre âme de Ton salut, purifie notre cœur afin qu'il Te serve avec vérité. Fais-nous hériter, ô Eternel, notre Dieu, (*le shabbat* : avec amour et par faveur,) avec joie et allégresse (*le shabbat* : des shabbatot) de Tes convocations saintes, et que se réjouisse en Toi tout Israël, ceux qui sanctifient Ton Nom. Sois béni, Eternel, qui sanctifie (*le shabbat* : le shabbat), Israël et le temps.

Agréé, ô Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et tourne-Toi vers ses prières, restaure le culte dans le sanctuaire de Ta maison et accepte rapidement avec amour et grâce les feux des sacrifices d'Israël et sa prière. Et qu'enfin le service de Ton peuple Israël soit agréé pour toujours.

Et Toi, par Ton immense miséricorde, agréé-nous, favorise-nous, afin que nos yeux contemplent Ton retour à Sion dans la grâce. Sois béni ô Eternel, qui fait revenir sa gloire à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel, notre Dieu, Dieu de nos pères, pour toujours, notre rocher, rocher de notre vie. Tu es le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercions et proclamons Ta louange pour notre vie livrée entre Tes mains, pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles que Tu opères chaque jour en notre faveur, pour Tes prodiges et Tes bontés de chaque instant, soir, matin et midi. Toi qui a pitié, Ton amour ne tarit point. Depuis toujours nous espérons en Toi.

Et pour tout cela que soit béni, élevé, toujours exalté, Ton nom, ô notre Roi à jamais. Que tous les vivants Te rendent grâce, Selah !

וְהַשִּׁיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת  
מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם.  
כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ כִּן  
תְּבָרְכֵנוּ סֵלָה. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׁים  
חֻלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שִׂבְעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ. שִׂמְחָה  
נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתֶךָ. וְטַהַר לְבָנֵנוּ לְעִבְדֶּךָ  
בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה  
וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן (שְׂבִתוֹת  
וּמוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ. וַיִּשְׂמַחוּ בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל  
מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקִּדְּשֵׁי  
(הַשְּׂבִת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִנִּים.

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל  
וּבְתַפְלָתָם, וְהֵשֵׁב אֶת הָעֵבֹדָה לְדָבִיר  
בֵּיתֶךָ. וְאַשִּׁי יִשְׂרָאֵל, וְתַפְלָתָם בְּאַהֲבָה  
תִּקַּבַּל בְּרָצוֹן. וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד  
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ  
וְתִרְצֵנוּ וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבֶךָ לְצִיּוֹן  
בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר  
שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,  
צוּר חַיִּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר  
וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל  
חַיִּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ  
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם  
עִמָּנוּ, וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל  
עֵת, עָרַב וּבִקֵּר וְצָהָרִים, הַטּוֹב, כִּי לֹא  
כָּלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמוּ  
חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

עַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ  
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ  
סֵלָה :

Qu'ils louent et bénissent Ton grand nom en vérité, pour toujours. Car il est bon, le Dieu de notre salut et de notre secours, séla ! Ô Dieu bon ! Sois béni ô Eternel, dont le Nom est bon et à qui sied la louange.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir. Par Ta lumière Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, des lois de vie, l'amour du bien, la justice, bénédiction et miséricorde, vie et paix. Qu'il T'agrée de bénir Ton peuple Israël, à toute époque et à tout moment, en lui apportant Ta paix. Béni sois-Tu Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

### Elohai Netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permetts-moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droiture me protège, et exauce-moi.

Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאֵמֶת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ  
וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב  
שְׁמֶךָ וְלֶךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד  
וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.  
בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ,  
כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה  
וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ  
לְבָרֶךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל  
שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ  
אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ, וּשְׁפַתִּי מִדְּבַר  
מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדָּם, וְנַפְשֵׁי  
כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ,  
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל  
הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם  
וְקַלְקַל מִחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ,  
עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן  
קִדְשֶׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ. לְמַעַן  
יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְיִי.  
יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ,  
יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה  
שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל  
כָּל-יְוֹשְׁבֵי-תֵבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

### SERMON PUIS BENEDICTION DU RABBIN

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !  
Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous  
accorde Sa grâce !  
Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous  
donne la paix !

בְּרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ. (פֶּן יְהִי רִצּוֹן)  
יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ (פֶּן יְהִי רִצּוֹן)  
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ, וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.  
(פֶּן יְהִי רִצּוֹן)

## Alénou

Il est de notre devoir de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations, et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Car nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au-dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre.

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre, et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait, et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Eternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne et Tu régneras bientôt sur eux à jamais ! Car la royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

*Deutéronome 4-39*

« L'Éternel régnera à jamais. Il régnera sur la terre entière. L'Éternel est Un, et en ce jour-là, Un sera Son Nom. »

*Zacharie 14-9*

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּהּ  
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי  
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת  
הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם, וְגוֹרְלֵנוּ  
כְּכָל-הַמוֹנִם.

וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטָה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב  
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׁכִינַת עֲזוֹ  
בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד  
אַחֵר. אָמֵת מְלַכְנוּ אַפְס זוּלָּתוֹ, כְּכַתּוּב  
בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת  
אֶל-לְבַבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים  
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאֶרֶץ מִתַּחַת אֵין  
עוֹד.

עַל-כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה  
בְּתַפְאֲרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן-הָאֶרֶץ,  
וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם  
בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכַל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרָאוּ בְשִׁמְךָ,  
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל-רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ  
כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בְּרֵךְ,  
תִּשְׁבַּע כָּל-לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ  
וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם  
אֶת עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה  
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמְּלָכוֹת שֶׁלָּךְ הֵיא, וְלְעוֹלָמֵי  
עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה  
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמַר, וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-  
הָאֶרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד,  
וְשִׁמוֹ אֶחָד.

**Hashkava : Rappel des noms****הַשְּׂכָבָה**

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : « Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלֵיוֹנָה , תַּחַת כְּנָפֵי  
הַשְּׂכִינָה בְּמַעֲלַת קְדוּשֵׁים וְטְהוּרִים כְּזֹהָר  
הֶרְקִיעַ מְאִירִים וּמְזֹהֲרִים. בְּחֵלוּץ עֲצָמִים  
וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהֶרְחַקַת פֶּשַׁע וְהַקְרַבַת יֵשַׁע  
וְחֻמְלָה וְחֻנִּינָה מִלְּפָנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה , וְחֻלְקָה  
טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שֵׁם תְּהֵא מְנַת  
וּמְחִיצַת וְיִשִּׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב . רוּחַ  
יְהוָה תְּנִיחֵנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא וְכָל-שׁוֹכְבֵי עִמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל בְּכָלֵל הֶרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת . וְכֵן יְהִי  
רְצוֹן וְנִאֲמַר אֱמֶן .

**Kaddish final**

Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations, qui de la terre montent au ciel.

Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.

Dites : « Amen ! »

**Transcription phonétique du kaddish**

Yitgdal veyitkadash shemé raba, Amen. Bealma divera khirouté, veyamlíkh malkhouté, veyatsmah pourkané, vikarèv meshihé. Amen.

Behayékhone ouvyomékhone ouvhayé dekhoul beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam mil'aimé almaya.

Yitbarakh, veyishtabah veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touchbehata venéhémata daamirane bealma, veimrou : Amen.

Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshvé tevel, veimrou : Amen.

1. Rite sépharade : Yehé shelama raba mine shemaya, hayim vessava vishou'a venéhama, veshézava ourefoua ougueoula ousseliha vekhapara verévah vehatsala, lanou oulekhol amo yisrael, veimrou : Amen.

**קדש**

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.

בְּעָלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ  
מְלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוּרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ  
בְּחַיִּיכוּן וּבְיָמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי  
עָלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם  
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ  
דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעָלְמָא  
*Shabbath*  
*Shouva* (ולעלא) מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא  
תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאֲמִירָן בְּעָלְמָא,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, וְחַיִּים  
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה  
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְעַל-כָּל-יְוֹשְׁבֵי-תֵבֶל וְאָמְרוּ אָמֵן.

**Rite sépharade**

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא חַיִּים וְשַׁבַּע  
וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאָּלָה  
וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְּלָה לָנוּ  
וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו  
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְעַל-כָּל-יְוֹשְׁבֵי-תֵבֶל וְאָמְרוּ אָמֵן.

**ADONE OLAM**

Maître de l'univers qui a régné  
 Avant même qu'aucune créature ne fût créée,  
 A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,  
 Son Nom fut invoqué comme Roi.  
 Et lorsque tout sera anéanti,  
 Seul Il régnera, redoutable...  
 Il a existé et Il existe,  
 Et Il continuera à exister dans la magnificence.  
 Il est unique et Il n'y a aucun second  
 Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.  
 Sans commencement et sans limite,  
 Il détient la force et la puissance.  
 Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,  
 Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;  
 Il est mon étendard et Il m'éclaire  
 Il est mon Protecteur le jour où je L'invoque.  
 En Sa main, je confie mon âme  
 A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,  
 Et avec mon âme, mon corps.  
 Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

**אֲדוֹן עוֹלָם**

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ  
 בְּטָרֶם כָּל יִצִיר נִבְרָא :  
 לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל  
 אֲזֵי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :  
 וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל  
 לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא :  
 וְהוּא הָיָה וְהוּא הוֹה  
 וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֵרָה :  
 וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי  
 לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה :  
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְכֵלִית  
 וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשֵׁרָה :  
 וְהוּא אֱלֹהֵי וַחֲוֵי גְאֻלִּי  
 וְצוּר חֻבְלֵי בְעֵת צָרָה :  
 וְהוּא נֹסִי וּמְנוּס לִי  
 מְנַת כּוֹסֵי בַיּוֹם אֶקְרָא :  
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי  
 בְעֵת אִישָׁן וְאַעֲרִירָה :  
 וְעַם־רוּחִי גְוִיָּתִי  
 יִהְוֶה לִי וְלֹא אֵירָא :





# תַּפִּילַת שַׁחֲרִית

## OFFICE DU MATIN

**MA TOVOU**

Que tes demeures sont belles, ô Jacob, tes résidences, ô Israël !  
 Seigneur, Tu me fais la grâce immense de m'ouvrir Ta maison. Pénétré de respect, je me prosterne devant Ton sanctuaire.  
 J'aime l'asile que m'offre Ton temple, le lieu où réside Ta majesté.  
 Je viens m'incliner en toute humilité devant Toi et célébrer les louanges de Dieu, mon créateur.  
 Puisse-Tu en cette heure, accueillir ma prière.  
 Exauce-moi en m'apportant le vrai secours, celui que seul Tu donnes, ô Dieu très bon.

*En mettant le talet*

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

*Pendant qu'on a la tête couverte du talet*

Combien précieuse est Ta grâce, ô Dieu ! Les fils de l'homme s'abritent à l'ombre de Tes ailes. Ils sont rassasiés de l'abondance de Ta maison; Tu les abreuves du fleuve de Tes délices. Car près de Toi est la source de vie; à Ta lumière nous voyons le jour. Etends Ta bonté sur ceux qui Te connaissent et Ta bienveillance sur ceux qui ont le cœur droit.

מה טבו אהלֵיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ  
 יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בְּרַב חֲסִדֶיךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ,  
 אֲשַׁתְּחֶוּהָ אֶל-הֵיכַל קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ.  
 יְהוָה אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמִקּוֹם מִשְׁכַּן  
 כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי אֲשַׁתְּחֶוּהָ וְאֶכְרַעָהּ,  
 אֲבָרְכָהּ לִפְנֵי-יְהוָה עֲשֵׂי. וְאֲנִי תִפְלְתִי-  
 לָךְ יְהוָה עֵת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב-חֲסִדֶיךָ  
 עֲנֵנִי בְּאֵמַת יִשְׁעֶיךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף  
 בְּצִיצִית.

מִה-יָקָר חֲסִדֶיךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצִל  
 כְּנָפֶיךָ יִחְסִיוּ: יְרוּיִן מִדְּשַׁן בֵּיתְךָ וְנַחַל  
 עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֵם: כִּי-עֲמֵךְ מְקוֹר חַיִּים  
 בְּאוּרֶךְ נְרָאָה-אוֹר: מִשֶּׁךְ חֲסִדֶיךָ לִידְעֶיךָ  
 וְצִדְקָתְךָ לִישְׂרֵי-לֵב:

**ADONE OLAM**

Maître de l'univers qui a régné  
 Avant même qu'aucune créature ne fût créée,  
 A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,  
 Son Nom fut invoqué comme Roi.  
 Et lorsque tout sera anéanti,  
 Seul Il régnera, redoutable...  
 Il a existé et Il existe,  
 Et Il continuera à exister dans la magnificence.  
 Il est unique et Il n'y a aucun second  
 Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.  
 Sans commencement et sans limite,  
 Il détient la force et la puissance.  
 Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,  
 Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;  
 Il est mon étendard et Il m'éclaire  
 Il est mon protecteur le jour où je L'invoque.  
 En Sa main, je confie mon âme  
 A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,  
 Et avec mon âme, mon corps.  
 Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ.  
 בְּטָרֶם כָּל יַצִּיר נִבְרָא :  
 לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל.  
 אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :  
 וְאַחֲרַי כְּכֹלֹת הַכֹּל.  
 לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא :  
 וְהוּא הִיָּה וְהוּא הוֹה.  
 וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה :  
 וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי.  
 לְהַמְשִׁילוֹ וְלִהְיוֹת בְּרֵאשִׁית :  
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית.  
 לוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :  
 וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גְאֻלִּי.  
 וְצוּר חֻבְלֵי בְּעֵת צָרָה :  
 וְהוּא נָסִי וּמְנוּס לִי.  
 מְנַת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא :  
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.  
 בְּעֵת אִישָׁן וְאַעִירָה :  
 וְעַסְרוּחֵי גּוֹיָתִי.  
 יְהוּה לִי וְלֹא אִירָא :

Ô mon Dieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure, c'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as formée, Toi qui l'as insufflée en moi, Toi qui la protèges en mon sein. Plus tard, Tu me l'enlèveras pour me la restituer dans l'avenir. Tout le temps que l'âme est en moi, je veux Te remercier, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, maître de tous les événements, seigneur de toutes les âmes, gouverneur de toutes les créatures, vivant et à jamais éternel. Sois béni, ô Eternel, qui fais revenir les âmes dans les corps morts.

Qu'il Te plaise, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos ancêtres, de nous accoutumer à Ta Torah, de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas entre les mains de la faute, ni du péché, ni de l'épreuve, ni de la honte. Eloigne-nous du mauvais instinct et attache-nous au bon instinct. Aujourd'hui et chaque jour, fais-nous trouver grâce, bienfait et miséricorde à Tes yeux et au yeux de tous ceux qui nous regardent. Accomplis envers nous d'excellents bienfaits. Sois béni ô Eternel qui accomplis d'excellents bienfaits en faveur de Son peuple Israël.

Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, préserve-moi, de grâce, aujourd'hui comme tous les jours, de l'insolence et de l'agressivité d'un homme méchant, d'un mauvais ami, d'un mauvais voisin, d'une occurrence malheureuse, d'un adversaire destructeur, d'un jugement inique, d'un plaideur difficile, que cette personne soit ou non un enfant d'Israël.

L'homme a le devoir de vénérer l'Éternel de façon permanente, en son for intérieur, comme en public. Il doit rendre hommage à la vérité et porter la sincérité en son cœur. Il dira, en se levant le matin :

« Ribbone kol haolamim. »

אֱלֹהֵי נַשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא.  
אֶתָּה בְּרֵאתָהּ. אֶתָּה יִצְרָתָהּ. אֶתָּה נִפְחָתָהּ  
בִּי. וְאֶתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי. וְאֶתָּה עֹתִיד  
לְטַלְהָ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֹתִיד לְבוֹא.  
כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי  
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי רַבּוֹן  
כָּל־הַמַּעֲשִׂים. אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לַפְּגָרִים מֵתִים.

וַיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּרְגְּלֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. וְדַבְּקָנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תִּבְיָאֵנוּ לֹא לַיָּדַי חֲטָא.  
וְלֹא לַיָּדַי עֲבָרָה וְעוֹן. וְלֹא לַיָּדַי נִסְיוֹן.  
וְלֹא לַיָּדַי בְּזִיוֹן. וְתִרְחִיקֵנוּ מֵיֵצֵר הָרַע.  
וְדַבְּקָנוּ בְּיֵצֵר הַטּוֹב. וְתִנְנֵנוּ לְאַחֲכָהּ. לְחֵן  
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ, וּבְעֵינַי כָּל  
רוּאֵינוּ, וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתַי, שֶׁתִּצְלִילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם מֵעַזֵּי  
פָּנִים וּמֵעֲזוֹת פָּנִים, מֵאָדָם רָע, וּמִחֶבֶר  
רָע, וּמִשָּׂכֵן רָע, וּמִפְּגַע רָע, וּמִשָּׁטָן  
הַמְּשַׁחֵת, מִדִּין קָשָׁה, וּמִבַּעַל דִּין קָשָׁה,  
בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית, וּבֵין שֶׁאֵינוֹ  
בֶן־בְּרִית.

לְעוֹלָם יְהִי אָדָם יִרָא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר  
וּבִגְלוּי, וּמוֹדָה עַל־הָאֱמֶת, וְדוֹבֵר אֱמֶת  
בְּלִבּוֹ, וַיִּשְׁכֵּם וַיֹּאמֶר:

רַבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים

Souverain Maître de tout l'univers, ce n'est pas nos mérites que nous mettons en avant lorsque nous demandons Ta grâce, mais plutôt Ton infinie miséricorde. Que sommes-nous ? Et notre vie, qu'est-elle ? Que sont notre bonté, notre justice, notre force, notre puissance ? Que pouvons-nous évoquer devant Toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ? Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant, les plus illustres comme s'ils n'existaient point, les sages comme s'ils n'avaient aucun savoir, et les plus habiles, comme s'ils étaient sans intelligence. La plupart de leurs actions sont vaines, tout comme sont vains, face à Toi, les jours de leur vie. La supériorité de l'Homme sur l'animal n'est rien, car tout est vanité.

Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de l'Alliance. Nous sommes les fils d'Abraham, Ton bien-aimé, à qui Tu as fait une promesse sur le Mont Moriah ; les descendants d'Isaac, son fils distingué, qui fut ligoté sur le dos comme un objet de sacrifice. Nous sommes le peuple de Jacob, Ton fils, Ton aîné, que Tu aimas et à qui par amour, Tu as donné un destin heureux ; Tu l'as nommé «Israël» et « Yeshouroun ».

Il nous appartient de T'adresser nos louanges, de T'honorer, de rendre grâce à Ta splendeur et de louer et sanctifier, rendre hommage et glorifier Ton nom. Soyons heureux car notre héritage est bon, notre destin est beau et nos possessions précieuses. Soyons heureux puisque en nous levant à l'aube et en accueillant la tombée de la nuit, soir et matin, nous répétons deux fois par jour :

**«Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. Loué soit Son Nom. Son règne glorieux est éternel. »**

Seigneur, Tu es l'Éternel avant la création du monde, Tu es Dieu pour l'Éternité et sur tout l'univers que Tu as créé. Tu es l'Éternel dans ce monde-ci et tu es l'Éternel dans le monde futur. Que Ton Nom soit sanctifié par ceux qui l'invoquent dans Ton univers partout et à jamais. Que Ton secours et Ta grandeur nous donnent de la force. Loué sois-Tu, Éternel, dont le nom est sanctifié par les multitudes.

רבוּן כָּל־הָעוֹלָמִים, לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ  
אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל  
רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ, מָה חַיֵּינוּ,  
מָה חֲסִדְנוּ, מָה־צְדָקְנוּ, מָה־יְשׁוּעָתְנוּ,  
מָה־כֹּחַנוּ, מָה־גְּבוּרָתְנוּ. מָה־נֹּאמַר  
לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
הֲלֹא כָּל־הַגְּבוּרִים כָּאִין לְפָנֶיךָ, וְאֲנִשֵּׁי  
הַשָּׁם כֹּלֹא הָיוּ, וַחֲכָמִים כְּבָלִי מַדַּע,  
וְנְבוֹנִים כְּבָלִי הַשִּׁכֵּל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם  
תָּהוּ, וַיְמִי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ, וּמוֹתָר  
הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הֵכֵל הֶבֶל.

אֲבָל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ, בְּנֵי בְרִיתְךָ, בְּנֵי  
אֲבָרָהם אֲהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר  
הַמּוֹרִיָּה. זָרַע יִצְחָק יְחִידוֹ, שֶׁנִּצְעַקְדָּה עַל  
גֵּב הַמְּזֻבָּח. עֲדַת יַעֲקֹב בְּנֶךָ בְּכוֹרְךָ.  
שֶׁמֵּאֲהַבְתָּךְ שֶׁאֲהַבְתָּ אוֹתוֹ, וּמִשְׁמַחְתָּךְ  
שֶׁשְׂמַחְתָּ־בוֹ, קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל  
וַיִּשְׂרוּן.

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּבִּים לְהוֹדוֹת לְךָ  
וּלְשַׁבַּחְךָ וּלְפָאֲרְךָ וּלְכַרְךָ וּלְקַדְּשׁ וּלְתַת  
שִׁבַּח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ. אֲשֶׁרֵינוּ מֵה־טוֹב  
חֲלָקְנוּ וּמֵה־נְעִים גּוֹרְלָנוּ וּמֵה־יָפָה  
יְרֻשָׁתְנוּ. אֲשֶׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מִשְׁכִּימִים  
וּמִעֲרִיבִים עָרַב וּבִקֵּר וְאוֹמְרִים פְּעַמִּים  
בְּכָל־יוֹם:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.  
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה  
הוּא מִשְׁנִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם  
הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קִדְּשׁ  
אֶת־שִׁמְךָ עַל־מִקְדְּשֵׁי שִׁמְךָ וְקִדְּשׁ  
אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים  
וּתְגַבִּיָּה קַרְנֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
הַמְּקַדְּשׁ שְׁמוֹ בְּרַבִּים.

Tu es l'Éternel notre Dieu dans les cieux et sur la terre, et au-delà de l'univers visible, dans les sphères les plus élevées. Tu es le Dieu vrai, Tu es le premier et le dernier et il n'y a pas d'autre dieu que Toi. Qu'on se rassemble des quatre coins de la terre, que le monde entier reconnaisse et sache que Tu es le seul Dieu, pour tous les royaumes de la terre. Tu as fait les cieux, la terre et la mer, ainsi que tout ce qu'ils contiennent ! Toutes Tes créations, les plus élevées comme les plus subalternes témoigneront de Tes œuvres.

Notre Père qui es dans les cieux, prends-nous en miséricorde, pour la gloire et la grandeur de Ton Nom que nous invoquons et fais arriver pour nous ce qui est écrit :

« Ce sera le temps où Je vous ramènerai, le temps où Je vous rassemblerai, afin de vous donner renommée et gloire parmi tous les peuples de la terre, en changeant visiblement votre destinée, a dit l'Éternel. » (Sophonie 3 : 20)

### Baroukh shéamar

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il !

Béni soit le Créateur, au commencement,

Béni soit Celui qui parle et agit,

Béni soit Celui qui élimine et donne la vie,

Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur la terre,

Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur toutes les créatures,

Béni soit Celui qui récompense ceux qui le vénèrent,

Béni soit le Dieu vivant, libérateur et sauveur !

Béni soit Son Nom !

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, Père miséricordieux, glorifié par la bouche de Ton peuple, Toi que louent et célèbrent Tes fidèles et Tes serviteurs, par leur parole. Et par les cantiques de David, Ton serviteur. Nous Te rendons hommage, Éternel notre Dieu, par des louanges et par des chants. Nous Te glorifions, T'exaltons, nous vantons Ta magnificence, célébrons la splendeur de Ton Nom et Te proclamons notre Souverain, notre Roi, notre Dieu. Dieu unique, Créateur des mondes. Roi glorifié et célébré à jamais pour Ton Nom ineffable. Béni sois-Tu Éternel, Roi célébré par les louanges.

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ וּבְשָׁמַיִם הַעֲלִיּוֹנִים. אָמֵת  
אַתָּה הוּא רֵאשׁוֹן, וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן,  
וּמִבְּלַעַדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ קִוִּיךָ  
מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ. יִפִּירוּ וַיִּדְעוּ  
כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים  
לְבַדְּךָ, לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה  
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־  
הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכֹל־  
מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בַתְּחִתּוֹנִים,  
שֵׁי־אָמַר לְךָ מִה־תַּעֲשֶׂה.

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם, עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד  
בְּעִבּוֹר שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ,  
וְקַיֵּם־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִה־שְׁכָתוֹב:  
בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֲתֶכֶם, וּבָעֵת קִבֵּצִי  
אֲתֶכֶם. כִּי אֲתֵן אֲתֶכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה  
בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוּבִי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם  
לְעֵינֵיכֶם, אָמַר יְהוָה.

בְּרוּךְ שֵׁאֲמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא.  
בְּרוּךְ עוֹשֵׂה בְּרֵאשִׁית. בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֵׂה.  
בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ.  
בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם  
שֶׁכָר טוֹב לִירְאָיו. בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם  
לְנֶצַח. בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בְּרוּךְ שְׂמוֹ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם.  
הָאֵל הָאָב הַרְחֵמֵן, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ.  
מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו  
וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלְלֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת נִגְדְּלֶךָ וּנְשַׁבְּחֶךָ  
וּנְפָאֵרְךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ וְנִמְלִיכֶךָ מִלְּכָנוּ  
אֱלֹהֵינוּ יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מְלֶךְ מְשַׁבַּח  
וּמְפָאֵר עַד־יְעַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה, מְלֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשֻׁבָחוֹת.

**Nishmat kol haï**

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Seigneur notre Dieu, et que le souffle de toute créature glorifie et exalte à jamais Ton souvenir, ô notre Roi ! Depuis les temps éternels et pour l'éternité, Tu es Dieu et nous n'avons nul Roi, Libérateur ou Sauveur, autre que Toi. Aucun défenseur, aucun protecteur, aucun bienfaiteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Seigneur, souverain Maître des premières générations comme des dernières. Dieu de toutes les créatures et de toute la nature. Vers Toi s'élèvent toutes les louanges, Toi qui gouvernes le monde avec bonté et diriges Tes créatures avec miséricorde ! L'Éternel ne dort ni ne sommeille. Il rend la parole aux muets. Il délivre les prisonniers. Il soutient ceux qui chancellent et redresse ceux qui sont courbés. Devant Toi, devant Toi seul, nous nous prosternons.

Si nos bouches pouvaient être aussi pleines de chants que la mer est remplie ! Si nos langues pouvaient porter autant d'actions de grâce que le nombre de ses vagues ! Si nos lèvres pouvaient vanter Ta gloire jusqu'aux extrémités du firmament ! Si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune ! Si nos mains s'étendaient comme les ailes d'un aigle dans le ciel ! Si nos pieds étaient légers comme ceux des biches ! Nous ne cesserions pas de Te louer, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ni de bénir Ton nom, pour l'un ou l'autre des mille et mille innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues encore.

Tu nous as délivrés, autrefois, d'Égypte et nous as affranchis de l'esclavage. Tu nous as nourris durant la famine et nous as comblés dans les temps d'abondance. Tu nous as sauvés du glaive, épargnés de la peste et préservés de longues et cruelles maladies. Jusqu'à ce jour, Ta miséricorde est notre force. Ta grâce est notre sécurité. Éternel, notre Dieu, Tu ne nous abandonneras jamais !

נְשַׁמַּת כָּל-חַי, תְּבָרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בֶּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם  
זְכָרְךָ מִלְּפָנָיו תָּמִיד. מִן-הָעוֹלָם  
וְעַד-הָעוֹלָם אַתָּה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבְּלַעַדֶיךָ אֵין  
לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֵה וּמַצִּיל  
וּמַפְרִיֵס וּמְרַחֵם בְּכָל-עֵת צָרָה וְצוּקָה.  
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי  
הָרַאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָל  
בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּרַב  
הַתְּשׁוּבָה. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד  
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוֶה עַר לֹא יָנוּם  
וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ  
נֹרְדָמִים. וְהַמְשִׁיחַ אֱלֵמִים, וְהַמְתִּיר  
אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף  
כְּפוּפִים. לֵךְ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אֵלוֹ פִּינוּ מֵלֹא שִׁירָה כִּיִּם, וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה  
כְּהַמּוֹן גְּלִיו. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח כְּמַרְחָבֵי  
רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וְכִיָּרֵחַ.  
וַיְדִינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ  
קָלוֹת כְּאַיִלוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מִסְּפִיקִים  
לְהוֹדוֹת לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרַךְ אֶת-שְׁמֶךָ עַל-אַחַת  
מֵאֵלֶּף אֲלֵפֵי אֲלָפִים וְרַבֵּי רַבּוֹת  
פְּעָמִים. הַטּוֹבוֹת שְׁעֵשִׂית עִם-אֲבוֹתֵינוּ  
וְעַמָּנוּ.

מִמַּצְרַיִם גְּאֵלְתָּנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית  
עַבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ, וּבְשִׁבְעַת  
כֶּלֶב לָתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ, וּמִדָּבָר  
מִלְּטָתָנוּ. וּמִחַלְלִים רָעִים וּנְאֻמָּנִים  
דָּלִיתָנוּ. עַד-הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ,  
וְלֹא-עֲזָבוּנוּ חֶסְדֶיךָ. וְאֵל-תִּשְׁנוּ, יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ, לְנִצָּחַ.

**Hael beta'atsoumoth ouzékha**

Dieu tout puissant, grand par la gloire de Ton nom, fort par Tes victoires, redoutable dans Tes manifestations. Tu es le Roi qui trône sur un siège majestueux.

Il règne pour l'éternité. Son Nom est grandiose et saint. Il est écrit : «Les justes entonnent des cantiques en l'honneur de l'Éternel ; il appartient aux hommes droits de chanter des louanges».

Que par la bouche des sages, Tu sois loué,  
Que par les paroles des justes, Tu sois béni,  
Que par la langue des hommes pieux, Tu sois sanctifié,  
Que par l'assemblée des saints, Tu sois glorifié.

**Yishtabah**

Que l'hommage qui T'est dû Te soit rendu, ô notre Roi dont la souveraineté s'étend dans les cieux et sur la terre. Tous les hymnes sont pour Toi, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, les chants, les louanges, les musiques, la force, la puissance, la victoire, la gloire sont pour Toi. La gloire, la magnificence, la sainteté, la royauté, les bénédictions et les actions de grâce Te sont destinées maintenant et à jamais. Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi immense, vers qui vont toutes les louanges et actions de grâce, Maître des merveilles, qui accueilles les cantiques de Tes fidèles, ô Toi qui règnes d'éternité en éternité.

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזָךְ. הַגְּדוֹל בְּכְבוֹד  
שְׁמֶךָ. הַגְּבוֹר לְנִצְחָה וְהַנּוֹרָא  
בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ. הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם  
וְנִשְׂא.

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.  
וְכַתּוּב, רַנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה, לַיִּשְׂרָאִים  
נְאוּהַ תְּהִלָּה.

בְּפִי יְ שָׁרִים תְּתָ ר וּמָם.  
וּבְדַבְרֵי צְ דִיקִים תְּתָ בְּ רָךְ.  
וּבְלִשׁוֹן חֲ סִידִים תְּתָ ק דָּשׁ.  
וּבִקְרֵב ק דוֹשִׁים תְּתָ ה לָל.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְכְּנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ  
הַגְּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ  
נְאֻהַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר  
וְשִׁבְחָה. הִלַּל וְזָמְרָה עִז וּמִמְשָׁלָה. נִצַּח  
גְּדָלָה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתַפְאֶרֶת. קָדְשָׁה  
וּמְלָכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה  
וְעַד-עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ  
גְּדוֹל בְּתַשְׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן  
הַנִּפְלְאוֹת. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זְמִרָה. מֶלֶךְ  
אֵל חַי הַעוֹלָמִים.



**Barekhou**

*Officiant* : Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

*Assemblée* : Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui crées la lumière et amènes les ténèbres, qui apportes la paix et es l'auteur de toute chose.

Toutes les créatures Te louent. Toutes, elles Te rendent grâce et s'exclament : «Il n'y a de saint que l'Éternel!». Tout T'exalte, Toi le Créateur de toutes choses, Sélah ! Le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'Orient, enlève les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés. Ô Toi qui, par Ta grâce, éclaires la Terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un Roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, Maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre Protecteur ! Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler ? O Éternel notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde ! Rien ne sera sans Toi dans le monde futur, rien ne pourra exister sans Toi, notre Libérateur, à l'arrivée du Messie et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

**קְרִיאַת שְׁמַע וּבְרִכּוֹתֶיהָ**

*Officiant* **בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ.**

*Assemblée* **בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם**

**וְעַד.**

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם  
וּבוֹרֵא אֶת-הַכֹּל.**

**הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יִשְׁבַּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ  
אֵין קָדוֹשׁ כִּיְהוָה.  
הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֵלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל  
הַפּוֹתֵחַ בְּכָל-יוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרַח.  
וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה  
מִמְקוֹמָהּ, וְלֹבְנָה מִמְכוֹן שְׁבִתָּהּ.  
וּמְאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וּלְיוֹשְׁבָיו, שֶׁבְּרָא  
בְּמִדַּת רַחֲמִים. הַמְּאִיר לְאָרֶץ וְלָדָרִים  
עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבִטּוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ  
בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.  
הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מְאֹד. הַמְּשַׁבַּח  
וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם.  
אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם  
עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ. צוֹר מִשְׁגָּבֵנוּ. מִגֵּן  
יִשְׁעֵנוּ. מִשְׁגָּב בְּעֵדְנוּ.  
אֵין כְּעָרְכְּךָ. וְאֵין זוֹלָתְךָ. אָפֶס בְּלָתְךָ  
וּמִי דוֹמֵה-לָךְ.  
אֵין כְּעָרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה.  
וְאֵין זוֹלָתְךָ מִלְּכָנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.  
אָפֶס בְּלָתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ.  
וְאֵין דוֹמֵה-לָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחִית  
הַמֵּתִים.**

**El Adone**

Seigneur, souverain de toute chose créée,  
 Béni et loué par la bouche de tous les êtres vivants,  
 Ta puissance et Ta bonté remplissent le monde.  
 L'esprit et l'intelligence émanent de Toi.  
 Régnant avec majesté sur les saintes créatures,  
 Ta magnificence éclate sur la nature,  
 La perfection et la bienveillance sont Tes apanages,  
 La grâce et la miséricorde sont Ta gloire.  
 Les astres que notre Dieu a créés sont bons :  
 Il les a faits avec intelligence et sagesse,  
 Il les a doués de force et de puissance  
 Pour diriger la marche de l'univers.  
 Rayonnants, resplendissants de beauté,  
 Ils répandent la clarté sur le monde entier.  
 Sortant dans la joie, se retirant dans l'allégresse,  
 Ils exécutent avec respect la volonté du Maître,  
 Ils donnent à Son Nom gloire et honneur,  
 Ils se réjouissent et jubilent à la pensée de Sa Royauté.  
 Il appela le Soleil et la lumière parut ;  
 Il vit cela et fixa les phases de la Lune.  
 Toute l'armée céleste Lui rend hommage,  
 Chante Sa gloire et Sa magnificence.

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים.  
 בְּרוּךְ וּמְבָרֵךְ בְּפִי כָל־נִשְׁמָה.  
 גָּדְלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם.  
 יָדַעַת וְתַבּוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ.  
 הַמְתַּגָּאָה עַל־חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ.  
 וְנִהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמְרַכְבָּה.  
 זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כְּסָאוֹ.  
 חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנָי כְּבוֹדוֹ.  
 טוֹבִים מְאֹדוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ.  
 יֵצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁפִּיל.  
 כַּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם.  
 לְהַיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תְּבִיל.  
 מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגִה.  
 נֶאֱדָה זִיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם.  
 שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשֹׁשְׁעִים בְּבוֹאֵם.  
 עוֹשִׂים בְּאֵימָה רִצּוֹן קוֹנֵם.  
 פֶּאֶר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמוֹ.  
 צְהֵלָה וְרִנָּה לְזִכָּר מְלְכוּתוֹ.  
 קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח־אוֹר.  
 רָאָה וְהִתְקִין צוּרֵת הַלְבָנָה.  
 שָׂבַח נוֹתְנִים־לוֹ כָּל־צְבָא מְרוֹם.  
 תְּפַאֲרַת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת  
 הַקֶּדֶשׁ.

Louanges au Tout-Puissant, qui s'est arrêté après avoir tout créé. Le septième jour, Il s'éleva pour s'installer sur Son trône majestueux et se revêtit de parures pour le jour de repos, le shabbat, qu'il appela *oneg*, jour de délices.

C'est un honneur, pour le septième jour, d'être devenu un jour de repos pour l'Éternel, après Ses œuvres de création. Alors le septième jour entonne un cantique, un chant en l'honneur du shabbat, disant :

« Il est doux de louer l'Éternel ».

Que toutes les créatures célèbrent donc et louent l'Éternel Tout-Puissant, rendent hommage à la gloire et à la magnificence du Seigneur, Roi qui a tout créé et qui, dans Sa sainteté, a accordé à Son peuple Israël le repos du jour sanctifié, le shabbat.

Que Ton Nom, ô Éternel notre Dieu, soit sanctifié, que Ton souvenir, ô notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre !

Sois loué, notre Sauveur, pour la magnificence des œuvres de Tes mains, pour les astres de lumière que Tu as créés ! Sois éternellement loué ! Sélah !

Sois loué, notre Protecteur, notre Roi et notre libérateur, Créateur des êtres célestes. Que Ton Nom soit à jamais glorifié, ô notre Roi qui les as mis à Ton service. Pour remplir leur fonction, ils se tiennent dans les régions élevées de l'univers et toute cette sainte assemblée répond comme une seule voix, disant avec crainte et respect :

**« Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaot !  
Toute la Terre est remplie de Sa majesté »**

Les *Ophanim* avec toutes les saintes créatures se transportent dans un grand tremblement près des séraphins et tous ensemble entonnent des louanges en s'exclamant :

**« Que la majesté de l'Éternel soit louée en  
Son séjour ! »**

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל-הַמַּעֲשִׂים. בַּיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסֵּא כְבוֹדוֹ.  
תִּפְאָרַת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה. עָנַג קָרָא  
לַיּוֹם הַשְּׁבַת : זֶה שְׁבַח שְׁלֵיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי. שָׁבוּ שְׁבַת אֵל מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ.  
וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח וְאוֹמֵר מְזִמּוֹר  
שִׁיר לַיּוֹם הַשְּׁבַת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה.  
לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ וַיִּבְרְכוּ לְאֵל כָּל-יִצְוָרָיו.  
שְׁבַח יִקָּר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר  
כָּל הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּקִדְשָׁתוֹ בַּיּוֹם שְׁבַת קֹדֶשׁ. שִׁמְךָ יִהְיֶה  
אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזִכְרֶךָ מְלִכְנוּ יִתְפָּאֵר.  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת.  
תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל-שְׁבַח מַעֲשֵׂה  
יְדִיךָ וְעַל-מְאוֹרֵי-אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ  
סְלָה.

תִּתְבָּרַךְ צוֹרְנוּ מְלִכְנוּ וּגְאֻלָּנוּ בּוֹרָא  
קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מְלִכְנוּ.  
יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כָּלֵם  
עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם קֹדֶשׁה כָּלֵם כְּאֶחָד  
עוֹנִים וְאוֹמְרִים בִּירְאָה :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יִהְיֶה צְבָאוֹת  
מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל  
מִתְנַשְּׂאִים לְעִמַּת שְׁרָפִים לְעִמַּתָּם  
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:

Adressez vos chants agréables à l'Éternel, loué soit-Il, au Roi, Dieu vivant pour toujours. Chantez des psaumes, prononcez des louanges. Car Lui seul accomplit des actions puissantes et reproduit sans cesse des merveilles. Il est le Maître des armées. Il répand la justice et développe Ses actions secourables. Il crée les remèdes. Il est redoutable et digne de louanges. Il est le seigneur des miracles, Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la création. Ainsi qu'il est dit : « Louanges à Celui qui a créé les grands astres, car Sa bonté est éternelle. » Tu feras luire une nouvelle lumière sur Sion et nous jouirons tous bientôt de Sa lumière. Sois loué Éternel, qui crées les astres de lumière !

### AHAVA RABAH

Tu nous as aimés d'un amour infini, Éternel notre Dieu ; Tu nous as protégés avec attention et as pris soin de nous, ô notre Père et notre Roi. Pour le souvenir de nos ancêtres qui avaient mis en Toi leur confiance et auxquels Tu avais appris Tes lois de vie, aie pitié de nous et transmets-nous Ton enseignement. Notre Père miséricordieux, prends-nous en pitié et donne à nos cœurs l'intelligence et la sagesse, la capacité d'écouter, d'apprendre et de transmettre, d'observer, d'exécuter et d'accomplir avec amour toutes les paroles de Ton enseignement et de Ta loi, la Torah. Eclaire nos yeux par l'étude de Ta Torah, rends nos cœurs fidèles à Tes préceptes, que nos cœurs s'unissent dans l'amour, la crainte et le respect de Ton Nom. Nous ne serons plus jamais humiliés, car nous avons foi en Ton Nom saint, puissant et redoutable. Grâce à Ton secours nous sommes heureux et joyeux. Ramène-nous en paix des quatre coins de la Terre et rétablis-nous dans notre terre, car Tu es l'Éternel qui œuvres pour le secours. Tu nous as choisis parmi tous les peuples ; Tu nous as rendus proches de Toi, pour que nous Te glorifions et proclamions avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué Éternel, qui as fait choix de Ton peuple Israël avec amour !

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת יֹאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מַלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מִצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרֵא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יּוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כְּאָמֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדוּלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ : אוֹר חֲדָשׁ עַל-צִיּוֹן תֹּאִיר וְנִזְכָּה כָלֵנוּ מִהֶרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה יוֹצֵר הַמְּאוּרוֹת.

### אַהֲבָה רַבָּה

אַהֲבָה רַבָּה אַהֲבַתְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה גְדוּלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלָתָ עָלֵינוּ. אֲבִינוּ מִלְכָנוּ בְּעֵבוֹר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ וַתִּלְמַדְם חֻקֵי חַיִּים כֵּן תַּחֲנֵנוּ וַתִּלְמַדְנוּ. אֲבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמֵן הַמְּרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ. וְתֵן בְּלִבְנוּ לְהִבִּין וּלְהַשְׁכִּיל. לְשִׁמְעַ. לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד. לְשֹׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת וְלִקְיָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה : וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ. וְדַבֵּק לִבְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וַיַּחַד לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׂמֵךְ. וְלֹא-נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד : כִּי בְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחָנוּ נִגְיֵלָה וְנִשְׁמַחָה בִישׁוּעַתְךָ : וְהִבִּיאֵנוּ לְשֵׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ : כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה וּבָנוּ בְּחֵרֶת מִכָּל-עַם וְלִשׁוֹן וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה בְּאַמֶּת לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחֲדֶךָ בְּאַהֲבָה : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

**Shema Yisrael**

ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,  
L'ÉTERNEL EST UN

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.  
Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur,  
de toute ton âme et de tout ton pouvoir.  
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui  
soient gravées dans ton cœur.  
Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras  
constamment, dans ta maison, en voyageant, en  
te couchant et en te levant. Attache-les, comme  
symbole sur ton bras, porte-les comme un signe,  
entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta  
maison et sur tes portes.

*Deutéronome 6:4-9*

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose  
en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, Le  
servant de tout votre cœur et de toute votre  
âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune,  
pluie de printemps et pluie d'arrière-saison et  
vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile.  
Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre  
bétail et vous mangerez et vous serez rassasiés.

*Deutéronome 11:13-15*

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne  
deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur  
rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre  
vous, Il arrêterait l'eau du ciel et il n'y aurait plus de pluie, la  
terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du  
bon pays que l'Éternel vous destine.

*Deutéronome 11:16-17*

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה  
אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ  
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם  
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת  
עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין  
עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ  
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי  
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה  
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ  
בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי  
מִטֶּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ  
וְאִסְפַּת דְּגַנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי  
עֵשֶׂב בְּשַׂדְּךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם  
וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:  
וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא-יִהְיֶה מִטֶּר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ  
וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר  
יְהוָה נָתַן לָכֶם:

Prenez donc mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras et portez-les comme un signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la

Terre.

*Deutéronome 11:18-21*

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel. Ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

*Nombres 15:37-41*

וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל־לְבַבְכֶם  
וְעַל־נַפְשֵׁיכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת  
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:  
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם  
בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם  
וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר לָהֶם כִּי־יָמֵי הַשָּׁמַיִם  
עַל־הָאָרֶץ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ  
לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם  
וְנָתְנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל  
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ  
וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם  
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי  
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן  
תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם  
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
לְהֵיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

## Emeth

Oui, le Dieu de l'univers, notre Roi, est vérité ; Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut. De génération en génération, Il demeurera pour toujours, Son Nom est éternel, Son trône ne bougera pas, Son règne et la certitude de Sa présence subsisteront éternellement.

Ses paroles sont des paroles de vie, des paroles éternelles, des paroles agréables et vraies pour l'univers entier et à tout jamais.

Elles ont été là pour nos ancêtres, sont et seront encore vérité pour nous, pour nos enfants, pour notre génération et pour toutes les générations des enfants d'Israël, Ses serviteurs.

Heureux ceux dont la conduite est intègre, qui marchent selon l'enseignement de l'Éternel.

Heureux ceux qui gardent Ses commandements, qui le recherchent de tout leur coeur.

Tu es le Dieu vivant, Seigneur, Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance, Tu as été leur refuge de génération en génération.

Tu es le premier et le dernier, Dieu tout-puissant, nous n'avons d'autre sauveur que Toi.

De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Tes serviteurs trouvent la liberté dans l'observance de Ta loi. Ta parole est la vérité et elle affranchit nos âmes.

Ô toi qui nous as secourus d'âge en âge, nous nous écrivons avec nos pères : "Nul n'est comparable à Toi !"

Nul n'est comparable à Toi, Seigneur, magnifique en sainteté, insensible à la flatterie, opérant des merveilles.

Les Hébreux, que Ta main puissante retira de la servitude, entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la Mer Rouge. Ainsi, Tes serviteurs répètent : "Le Seigneur, notre Dieu règne éternellement."

Ô Rocher d'Israël, Viens au secours de tous ceux qui T'implorent. Béni sois-tu, Seigneur, Libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

אֱמֶת וַיִּצִיב וַנִּכּוֹן וְקִיָּם וַיִּשָּׂר וַנֶּאֱמָן.  
אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מִלְּפָנָיו. צוּר יַעֲקֹב,  
מִגֵּן יִשְׁעָנוּ. אֱמֶת שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ גּוֹאֲלָנוּ גּוֹאֲלֵ אֲבוֹתֵינוּ וְאֵין לָנוּ  
עוֹד אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ סֶלָה :

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֶתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מִגֵּן  
וּמוֹשִׁיעַ לְבִנְיָהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל-דּוֹר-  
וְדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךְ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ  
וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ. אֱמֶת אֲשֶׁרִי  
אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ  
יִשִּׁים עַל-לְבוֹ: אֱמֶת מִמְּצָרִים גּוֹאֲלָתָנוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.  
כָּל-בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ. וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל  
גָּאֲלָתָ. עַל זֹאת שִׁבַּחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ  
לְאֵל. וְנָתַנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת  
תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן. בְּרוּךְ הוּא וּמְבָרְךְ.  
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה  
בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלָם:

מִי-כִמְכָּה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כִמְכָה נֶאֱדָר  
בְּקֹדֶשׁ.

נִזְרָא תְהִלָּתְךָ, עֲשֵׂה-פִלָּא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבַּחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ  
עַל-שִׁפְתַי הֵימָּן.

יַחַד כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:  
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוּר יִשְׂרָאֵל. קוֹמָה בְּעֲזַרְתָּ יִשְׂרָאֵל.  
וּפְדָה כְּנֶאֱמָרְךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גּוֹאֲלָנוּ  
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה. גּוֹאֲלֵ יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמּוֹסִים.

**AMIDAH**

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.  
*Psaumes 51,17*

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

*Le premier jour de Pessah*

Tu fais souffler le vent et tomber la pluie

*A partir du deuxième soir de Pessah*

Tu fais descendre la rosée.

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde, Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts. Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours, les justes Te glorifient. Nos lèvres ne cesseront point de faire connaître Tes louanges. Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de sainteté.

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés et agréés. Tu nous as élevés au-dessus de tous les idiomes. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as rapprochés, ô notre Roi, de Ton service. Tu as enfin appelé sur nous Ton Nom, grand et saint.

**עמידה**

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.  
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר  
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם  
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה מֶגֶן אַבְרָהָם.  
אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מַחֲיֵה מֵתִים  
אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

*Le premier jour de Pessah*

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

*A partir du deuxième soir de Pessah*

מוֹרִיד הַטַּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בַּחֹסֶד. מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר  
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם.  
כְּמוֹד בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ  
מֵמִית וּמַחֲיֵה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה מַחֲיֵה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים  
בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ  
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל  
הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבַּתָּנוּ  
מִלְּכָנוּ לְעַבּוֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל  
וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.



Tu nous as gratifiés, ô Eternel, notre Dieu, avec amour (le shabbat : des shabbatot pour le repos), des rendez-vous pour la joie, des fêtes et des temps pour l'allégresse. Ce jour (*le shabbat* : du shabbat et) de fête de Pessah, ce jour de fête, de convocation sainte, en souvenir de la sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, puissent monter, arriver et apparaître devant Toi, accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir et le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Daigne agréer ces souvenirs avec bienveillance et miséricorde pour nous accorder une vie de bien et de plénitude en ce jour de Pessah.

Eternel notre Dieu en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur et notre félicité. Aie pitié de nous et envoie-nous une prompte délivrance, car nos regards sont tournés vers Toi, Dieu puissant, roi clément et miséricordieux.

Apporte-nous, ô Eternel notre Dieu, la bénédiction de Tes convocations saintes pour la vie, la joie et la paix. Comme Tu as dit vouloir nous bénir, bénis-nous, séla ! Sanctifies-nous par Tes commandements, que Ta Torah soit notre sort, rassasie-nous de Ta bonté, réjouis notre âme de Ton salut, purifie notre coeur afin qu'il Te serve avec vérité. Fais-nous hériter, ô Eternel, notre Dieu, (*le shabbat* : avec amour et par faveur,) avec joie et allégresse (*le shabbat* : des shabbat) de Tes convocations saintes, et que se réjouisse en Toi tout Israël, ceux qui sanctifient Ton nom? Sois béni, Eterne, qui sanctifies (*le shabbat* : le shabbat), Israël et le temps.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה  
(שִׁבְתוֹת לְמִנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה,  
חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשִּׁבְת  
הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם  
טוֹב מְקַרָּא קֹדֶשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֵא  
וְיִגִיעַ. וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע. וְיִפְקֹד  
וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזִכְרוֹן  
אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עֲבָדְךָ.  
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדְשְׁךָ. וְזִכְרוֹן  
כָּל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה  
לְטוֹבָה. לְחַן וְלִחְסֵד וְלִרְחֻמִּים. לְחַיִּים  
טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה.

זְכוֹרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדוֹתֵנוּ  
בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.  
וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן  
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ.  
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְהִשְׁיֵאנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶת בְּרַכַּת  
מוֹעֲדֶיךָ, לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשְׁלוֹם.  
כְּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ (אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רִצָּה בְּמִנוּחַתֵנוּ),  
קֹדְשֵׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ,  
שִׂבְעֵנוּ מִטוֹבְךָ, וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתְךָ,  
וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדְּךָ בְּאֵמֶת, וְהִנְחֵלֵנוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה  
וּבְשִׂשׁוֹן (שִׁבְת ו) מוֹעֲדֵי קֹדְשְׁךָ,  
וְיִשְׁמְחוּ בְךָ יִשְׂרָאֵל מְקֻדְשֵׁי שְׁמֶךָ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקֻדֵּשׁ (הַשִּׁבְת  
ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִנִּים.

Agrée, ô Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et tourne-Toi vers ses prières, restaure le culte dans le sanctuaire de Ta maison et accepte rapidement avec amour et grâce les feux des sacrifices d'Israël et sa prière. Et qu'enfin le service de Ton peuple Israël soit agréé pour toujours.

Et Toi, par Ton immense miséricorde, agréé-nous, favorise-nous, afin que nos yeux contemplent Ton retour à Sion dans la grâce. Sois béni ô Eternel, qui fait revenir sa gloire à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel, notre Dieu, Dieu de nos pères, pour toujours, notre rocher, rocher de notre vie. Tu es le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercions et proclamons Ta louange pour notre vie livrée entre Tes mains, pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles que Tu opères chaque jour en notre faveur, pour Tes prodiges et Tes bontés de chaque instant, soir, matin et midi. Toi qui a pitié, Ton amour ne tarit point. Depuis toujours nous espérons en Toi.

Et pour tout cela que soit béni, élevé, toujours exalté, Ton nom, ô notre Roi à jamais. Que tous les vivants Te rendent grâce, Selah !

Qu'ils louent et bénissent Ton grand nom en vérité, pour toujours. car il est bon, le Dieu de notre salut et de notre secours, séla ! Ô Dieu bon ! Sois béni ô Eternel, dont le nom est bon et à qui sied la louange.

רִצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל  
וּבִתְפִלָּתָם, וְהִשֵּׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לְדָבִיר  
בִּיתְךָ, וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה  
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד  
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

וּתְחַזִּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹכֵךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ  
לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,  
צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר  
וָדוֹר, נוֹדֶה לָּךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל  
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ  
הַפְּקוּדוֹת לָּךְ, וְעַל נְסִיף שְׂבָכָל יוֹם  
עַמָּנוּ, וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל  
עֵת, עָרַב וּבִקֵּר וְצַהֲרִים, הַטּוֹב, כִּי לֹא  
כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמוּ  
חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָּךְ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מְלִכְנוּ  
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ  
סְלָה :

וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ  
וְעִזְרָתָנוּ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב  
שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir. Par Ta lumière Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, des lois de vie, l'amour du bien, la justice, bénédiction et miséricorde, vie et paix. Qu'il T'agrée de bénir Ton peuple Israël, à toute époque et à tout moment, en lui apportant Ta paix.

Béni sois-Tu Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

### Elohai Netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permetts-moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droiture me protège, et exauce-moi.

Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד  
וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.  
בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כָּלֵנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ,  
כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה  
וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב  
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת  
וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּשְׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה, וְשִׁפְתֵי מַדְבָּר  
מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדָם, וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר  
לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ  
תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחֹשֶׁבִים עָלַי רַעָה,  
מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה  
לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן  
קִדְשֶׁתְּךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחְלְצוּן  
יְדֵיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי. יְהִי לְרִצּוֹן  
אֲמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵי  
וְגֹאֲלֵי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְהוּדֵי-יִשְׂרָאֵל  
תָּבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

**Hallel**

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de lire le Hallel.

**Psaume 113**

Alléluia ! Louez, serviteurs de Dieu, louez le Nom de l'Éternel !  
Que le Nom de l'Éternel soit béni, maintenant et à jamais !  
Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le Nom de l'Éternel soit célébré !  
Le Seigneur règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.  
Qui, comme l'Éternel notre Dieu, peut être placé si haut, dans l'élévation ? Il plonge Ses regards dans les profondeurs des cieux et de la terre.  
Il redresse l'humble couché dans la poussière, Il relève le pauvre plongé dans la misère, pour le placer à côté des grands, à côté des puissants de Son peuple.  
Il donne à la femme stérile la joie de devenir une mère comblée ayant des fils. Alléluia !

**Psaume 114**

Quand Israël sortit d'Égypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,  
Juda devint son sanctuaire, Israël fut son domaine.  
La mer vit cela et se retira, le Jourdain remonta vers sa source.  
Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.  
Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière ?  
Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers, et vous collines, comme des agneaux ?  
Tremble, ô terre, devant l'Éternel, devant le Dieu de Jacob  
Qui change le dur rocher en fleuve, le granit en source d'eau vive.

**הַלֵּל**

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְקַרְא  
אֶת-הַהֵלֵל.

**תהלים קי"ג**

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת-שֵׁם  
יְהוָה.  
יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם.  
מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם  
יְהוָה.  
רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם  
כְּבוֹדוֹ.  
מִי כִי־הוּא אֱלֹהֵינוּ הַמְגַבִּיהִי לְשָׁבֶת.  
הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.  
מְקִימִי מֵעַפָּר דָּל מֵאֲשֵׁפֶת יָרִים אֲבִיוֹן.  
לְהוֹשִׁיבִי עִם-נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.  
מוֹשִׁיבִי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם-הַבְּנִים  
שִׂמְחָה. הַלְלוּיָהּ.

**תהלים קי"ד**

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיַּת יַעֲקֹב מֵעַם  
לְעִזּוֹ. הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל  
מִמִּשְׁלוֹתָיו.  
הֵימָּה רָאָה וַיִּנָּס הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר.  
הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבַנְיָ-צֶאֱן.  
מֵהַלֵּךְ הֵימָּה כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֵּב  
לְאַחֹר. הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת  
כְּבַנְיָ-צֶאֱן. מִלְּפָנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ  
מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֶפְכִי הַצּוּר  
אֲגַם-מִים חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מִים.

## Psaume 115

(Sauf pendant les six derniers jours de Pessah)

Non pour nous, Seigneur, non pour nous, mais pour l'honneur de Ton Nom, fais éclater Ta gloire. Souviens-Toi de Ta grâce et de Ta vérité.

Pourquoi les peuples diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? »

Notre Dieu est dans le ciel et ce qu'Il veut Il le fait.

Leurs idoles ? De l'or, de l'argent. Oeuvres de la main des hommes.

Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas.

Elles ont des oreilles et n'entendent pas, elles ont un nez et ne sentent pas.

Elles ont des mains et ne touchent pas, elles ont des pieds et ne marchent pas et leur gosier est sans voix.

Ceux qui les fabriquent sont comme elles, ceux qui mettent en elles leur confiance leur ressemblent.

Israël, aie confiance en l'Éternel ! Il est ton Protecteur, ton bouclier.

Maison d'Aaron, aie confiance en l'Éternel Il est ton Protecteur, ton bouclier.

Vous qui vénerez l'Éternel, ayez confiance en Lui ; Il est votre Protecteur, votre bouclier.

Le Seigneur se souvient de nous et Il nous bénit. Il bénit la maison d'Israël, la maison d'Aaron.

Il bénit tous ceux qui le vénèrent, grands et petits. Tous reçoivent Ses bienfaits.

Il multiplie envers nous Ses faveurs.

Soyez tous bénis du Seigneur qui a créé les cieus et la terre.

Les cieus Lui appartiennent ; quant à la terre, Il l'a donnée aux hommes.

Ce ne sont pas les morts, ceux qui sont descendus dans la tombe, qui louent le Seigneur !

C'est à nous qu'il appartient de rendre hommage à l'Éternel, maintenant et pour toujours. Alleluia !

## תהלים קט"ו

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן  
כְּבוֹד עַל־חֲסִדֶּךָ עַל־אַמְתֶּךָ.

לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי־הֵנָּה אֱלֹהֵיהֶם.

וְאֵלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה.

עֲצַבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם.

פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא

יִרְאוּ.

אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא

יִריחוּן.

יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשֹׁן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ

לֹא־יִהְיוּ בַגְּרוֹנָם.

כְּמוֹהֶם יְהִיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בְּטַח

בָּהֶם.

יִשְׂרָאֵל בְּטַח בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגִּנָּם הוּא.

בֵּית אַהֲרֹן בְּטַחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמִגִּנָּם

הוּא.

יִרְאִי יְהוָה בְּטַחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמִגִּנָּם

הוּא.

יְהוָה זָכְרָנוּ יְבָרֶךְ יְבָרֶךְ אֶת־בֵּית

יִשְׂרָאֵל יְבָרֶךְ אֶת בֵּית־אַהֲרֹן.

יְבָרֶךְ יִרְאִי יְהוָה הַקְטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים.

יִסַּף יְהוָה עָלֵיכֶם עָלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם.

בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן

לְבְנֵי־אָדָם.

לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָל־יִרְדֵי

דוֹמָה.

וְאַנְחָנוּ נְבָרֶךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

הַלְלוּ־יָהּ.

## Psaume 116

(Sauf pendant les six derniers jours de Pessah)

Ah ! Je suis heureux, l'Éternel a entendu mes cris et mes supplications.

Il a prêté l'oreille à mes prières et je L'invoquerai maintenant toute ma vie.

Viennent les angoisses de la mort, viennent les tourments de la tombe, viennent la peine et l'affliction.

J'invoquerai l'Éternel et je dirai : «Ô Éternel, sauve mon âme ! »

L'Éternel est bon, bienveillant, notre Dieu est miséricordieux.

L'Éternel préserve les simples. J'étais bien misérable, mais Il m'a secouru.

Ô mon âme ! Retrouve ta sérénité, car l'Éternel répand Ses bienfaits sur toi.

Tu preserves mon âme de la mort, Tu évites à mes yeux bien des larmes, Tu empêches mes pieds de trébucher.

Et je me maintiens encore devant l'Éternel, dans le royaume des vivants.

Je crois fermement, je le dis et le proclame fortement.

C'est dans mon désespoir que j'avais dit : « L'homme n'est qu'un être passager ».

Comment reconnaîtrai-je tous les bienfaits dont me comble le Seigneur ?

J'élèverai la coupe des délivrances en glorifiant Son nom.

Mes vœux, je les acquitterai envers Lui en présence de tout Son peuple.

La mort de ceux qui Le vénèrent importe à l'Éternel.

Puisse-t-il en être ainsi pour moi qui suis Ton serviteur, fils de Ta servante, celui que Tu as délivré.

J'accomplirai en Ton honneur, comme un sacrifice, des actions de grâce et j'invoquerai Ton nom.

Je remplirai mes engagements en présence de tous les fidèles,

dans la demeure de l'Éternel, dans ses parvis, ô Jérusalem ! Alléluia !

## תהלים קט"ז

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי־תַחֲנוּנָי.

כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא.

אֶפְפוּנֵי חֲבַל־מָוֶת וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנֵי צָרָה וַיִּגּוֹן אֲמַצָּא.

וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי.

חַנוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם.

שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ.

שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיִכִי.

כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־דְּמָעָה אֶת־רַגְלִי מִדָּחִי.

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים.

הָאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אָנֹכִי עֲנִיתִי מְאֹד.

אָנֹכִי אֲמַרְתִּי בַחֲפוּזֵי כָל־הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי.

כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא.

נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ.

יָקָר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתֵה לַחֲסִידָיו.

אָנָּה יְהוָה כִּי־אָנֹכִי עֲבַדְךָ אָנֹכִי־עֲבַדְךָ

בֶּן־אֲמַתְךָ פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי.

לְךָ־אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשְׁם יְהוָה

אֶקְרָא.

נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ.

בְּחִצְרוֹת בַּיִת יְהוָה בְּתוֹכִכִי יְרוּשָׁלַיִם הִיא

לְלוֹיָהּ.

**Psaume 117**

Louez l'Éternel, Ô peuples ! Célébrez-Le Ô Nations !

Car Sa bienveillance s'étend sur nous, Sa réalité est immuable.

**Psaume 118**

Louez l'Éternel, car Il est bon : Sa mansuétude est éternelle.

Qu'Israël le proclame : Sa mansuétude est éternelle.

Que la maison d'Aaron le proclame : Sa mansuétude est éternelle.

Que ceux qui vénèrent le Seigneur le proclament : Sa mansuétude est éternelle.

Au plus profond de la détresse j'ai imploré le Seigneur. Il m'a répondu et m'en a éloigné. Dieu est avec moi, je n'ai rien à craindre ; que peuvent contre moi les hommes ? L'Éternel est pour moi et m'assiste ; je reconnaitrai ceux qui me haïssent. Mieux vaut chercher refuge en Dieu que de mettre sa confiance dans l'homme. Mieux vaut chercher refuge en Dieu que de mettre sa confiance dans les grands de ce monde. Tous les peuples m'assiègent ; mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai. Ils m'entourent et me cernent, mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai. Ils m'entourent de tous côtés comme des abeilles, ils m'enveloppent comme un feu de broussailles ; mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai. Ils m'ont violemment bousculé pour que je tombe, mais l'Éternel m'a fortement soutenu. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges, Il a été pour moi un secours. Des chants d'allégresse et de délivrance s'élèvent de la demeure des justes ; la droite de l'Éternel rend fort. La droite de l'Éternel est sublime ; la droite de l'Éternel apporte la vigueur. Je ne mourrai pas, au contraire, je vivrai pour raconter les oeuvres du Seigneur ; Dieu m'avait durement éprouvé, mais Il ne m'a pas livré à la mort. Ouvrez-moi les portes du salut, que j'y entre pour rendre grâce à l'Éternel ! Voici la porte qui conduit au Seigneur, les justes la franchiront.

**תהלים קי"ז**

הָלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שְׂבַחְוָהוּ  
כָּל־הָאֲמִיּוֹת.  
כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאַמֶּת יְהוָה לְעוֹלָם  
הַלְלוּיָהּ.

**תהלים קי"ח**

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.  
יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.  
יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֶהְרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.  
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

מִן־הַמֶּצַר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְמַרְחֹב יְהוָה  
יְהוָה לִי לֹא אִירָא מִה־יַעֲשֶׂה לִי אָדָם.  
יְהוָה לִי בְעֲזָרִי וְאֲנִי אֲרָאָה בְשִׁנְאֵי.  
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בְּאָדָם.  
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בַּנְּדִיבִים.  
כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.  
סְבוּנִי גַם־סְבְּבוּנִי בְשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.  
סְבוּנִי כְּדַבּוּרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים.  
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.  
דַּחַה דַּחִיתַנִּי לְנַפְל וַיהוָה עֲזָרְנִי.  
עֲזֵי וְזַמַּרְתָּ יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה.  
קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוַעַה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים. יִמִּין  
יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל.  
יִמִּין יְהוָה רוּמְמָה־יִמִּין יְהוָה עֲשֶׂה חֵיל.  
לֹא־אָמוֹת כִּי־אֶחְיָה וְאֶסְפָּר מֵעַשֵׂי יְהוָה.  
יִסֹר יִסְרֵנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנִי.  
פִתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צַדִּיק אֲבֹא־בָם אוֹדָה  
יְהוָה.  
זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

Je Te rends grâce, ô Toi qui fûs mon Sauveur.

La pierre dédaignée par les architectes est devenue la pierre angulaire. C'est ce qu'a voulu l'Éternel et cela nous émerveille ! Ce jour, Dieu l'a fait pour que nous le vivions dans l'allégresse et la réjouissance.

De grâce Seigneur, viens à notre secours.  
De grâce Seigneur, apporte-nous le succès.  
Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel. Nous vous adressons le salut du fond de la maison de l'Éternel. L'Éternel nous éclaire de Sa lumière. Attachez la victime du sacrifice aux coins de Son autel ! Tu es mon Dieu et je Te rends grâce, Éternel, je veux T'exalter ! Rendez hommage à l'Éternel car Il est bon et Sa mansuétude sera à jamais.

Que toutes Tes créatures Te louent, Seigneur notre Dieu ; que Tes fidèles, les justes qui respectent Ta volonté, ainsi que tout Ton peuple Israël, T'exaltent dans l'allégresse, Te louent par leurs cantiques, Te glorifient, Te célèbrent et clament Ta sainteté ! Qu'ils magnifient Ton nom, notre Roi, car il est bon de Te louer et de célébrer Ton Nom glorieux, car Tu es le Seigneur tout puissant. Sois loué, Éternel, Roi de l'univers, célébré par les louanges.

אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי וְתַהֲיֶי-לִי לִישׁוּעָה.  
אָבֶן מְאֹסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה.  
מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת  
בְּעֵינֵינוּ.

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגְיָלָה וְנִשְׁמְחָה  
כו.

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא  
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.  
בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרִכְנוֹכֶם מִבֵּית  
יְהוָה.

אֵל יְהוָה וַיָּאֵר לָנוּ אֶסְרוּ חַג בְּעַבְתֵּימָם  
עַד-קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.  
אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְךָ.  
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

יִהְלֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ,  
וְחִסְדֵיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ,  
וְכָל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ  
וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוֹמְמוּ  
וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ  
אֶת-שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ. כִּי לָךְ טוֹב  
לְהוֹדוֹת. וְלִשְׁמֹךְ נֹאֶה לְזַמֵּר. כִּי  
מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָה.



## KADDISH TE'ANOU

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

Soyez entendus et exaucés du haut du ciel ! Que votre appel soit reçu, que votre prière soit écoutée avec indulgence ! Qu'il soit répondu au son de votre supplication. Que se réalise pour vous ce qui est écrit : "L'Éternel, Dieu de vos ancêtres, ajoutera à ce que vous avez mille fois plus. Qu'Il vous bénisse ainsi qu'Il vous l'a promis."<sup>1</sup> Qu'il en soit ainsi. Dites : « Amen ! »

Que les prières et demandes de toute la maison d'Israël soient agréées par son Père qui est au ciel et sur la terre. Dites : « Amen ! »

Que la paix céleste se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël. Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans toute l'humanité entière. Dites : « Amen ! »

## קְדִישׁ תְּעֲנוּ

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.  
בְּעֲלָמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתִיהּ וְיִמְלִיךְ  
מְלְכוּתִיהּ וְיִצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וְיִקְרַב  
מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב.  
וְאָמְרוּ אַמֵּן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי  
עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם  
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ  
דְּקָדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלָא וּלְעֵלָא  
מִן-כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא  
וְנַחֲמַתָּא דְאַמִּירָן בְּעֲלָמָא. וְאָמְרוּ אַמֵּן:

תְּעֲנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמֵי מִן הַשָּׁמַיִם.  
תְּקַבֵּל צַעֲקוֹתְכֶם. תִּשְׁמַע בְּרִצּוֹן  
תְּפַלְתְּכֶם. וְיַעֲנֶה קוֹל עֲתִירְתְּכֶם.  
וְיִקְיַם בְּכֶם מִקְרָא שְׁכָתוּב יְהוָה אֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עָלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלֶף פְּעָמִים  
וְיִבְרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם  
וְיִכְתְּבְכֶם בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים. וְכֵן יְהִי  
רִצּוֹן וְנֹאמַר אַמֵּן:

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-בֵּית-  
יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא וְאַרְעָא  
וְאָמְרוּ אַמֵּן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים  
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אַמֵּן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יוֹשְׁבֵי-  
תְּבֵל וְאָמְרוּ אַמֵּן:

1. Deutéronome 1:11

## Sortie de la Torah

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait: «Lève-Toi, Éternel, que Tes ennemis se dispersent ; que Tes adversaires s'enfuient devant Ta face.» (*Nombres* 10 : 35). « Car, de Sion, sort la Torah et la parole de l'Éternel de Jérusalem.» (*Isaïe* 2,3)  
Loué soit Celui qui a donné la Torah à Son peuple Israël, dans Sa sainteté !

*On sort le Séfer-Torah du Arone hakodesh.*

Béni soit l'Éternel qui, dans sa sainteté, a donné la Torah, Sa Loi, à Son peuple Israël.

Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. Notre Dieu est Unité. Notre Seigneur est grand et son Nom est Saint.

*Officiant*

Glorifiez l'Éternel avec moi et ensemble célébrons Son Nom.

## Chants de la procession

À Toi, Seigneur, appartiennent la grandeur et la puissance, la magnificence, la gloire et la majesté. Comme T'appartient tout ce qui est dans les cieux et sur la Terre. A Toi la royauté universelle, Éternel, qui diriges tout. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous à Ses pieds ; Il est saint. Glorifions l'Éternel notre Dieu, et prosternons-nous devant Sa splendeur car l'Éternel notre Dieu est Saint.

Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service de Dieu et l'accomplissement d'actions généreuses.

## Présentation de la Torah (Haguebaha)

Voici la Torah que Moïse a placée devant les enfants d'Israël, les paroles de l'Éternel par la main de Moïse.

## סדר הוצאת התורה

וְיִהְיֶה בְּנִסּוּעַ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: קוּמָה יְהוָה וַיִּפְצוּ אֲבִיבָיךָ. וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאָיִךְ מִפְּנֵיךָ. כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וּדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם.

בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ. קְדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.

*Officiant*

גְּדִלוֹ לַיהוָה אֶתִּי וְנִרְוַמָּה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

## Chants de la procession

לָךְ יְהוָה הִגְדִּלָה וְהִגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַיְנָצַח וְהַהוֹד, כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לָךְ יְהוָה הַמְּמֹלָכָה וְהַמְּתַנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ. רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו לְהַדָּם רַגְלָיו. קְדוֹשׁ הוּא. רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

עַל-שְׁלֵשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד: עַל-הַתּוֹרָה וְעַל-הָעֲבוּדָה וְעַל-גְּמִילוּת חַסְדִּים.

*On lève le Sefer Torah en disant*

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה.

### Bénédiction du Séfer

*Avant la lecture de la Torah*

Louez l'Éternel ! Il est seul digne de louanges ! Loué soit le Seigneur, à qui nous devons à jamais toutes les louanges ! Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis parmi l'ensemble des peuples pour nous donner Ta loi, la Torah.

Loué sois-Tu, Seigneur, qui donnes Ta loi, la Torah.

*Après la lecture de la Torah*

Loué sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une loi juste, une Torah de vérité, et par elle, as implanté parmi nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Torah.

### Bénédiction dite « Hagomel »

*A réciter par celui qui relève de maladie ou qui a échappé à un danger grave*

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais grâce à ceux qui en sont indignes et qui m'as comblé de Tes bienfaits.

*Les fidèles répondent*

Que Celui qui t'a comblé de Ses bienfaits te conserve Ses bonnes grâces.

### Bénédiction pour les personnes appelées à la Torah

*Pour un homme*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fils de ..... et de..... qui est monté aujourd'hui pour honorer Dieu et la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il le bénisse, lui et toute sa famille ; qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

*Bénédiction avant la lecture de la Torah*

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבַרְךְ.  
בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבַרְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים וְנָתַן-לָנוּ  
אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן  
הַתּוֹרָה.

*Bénédiction après la lecture de la Torah*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם  
נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן  
הַתּוֹרָה.

### בְּרַכַּת הַגּוֹמֵל

*A réciter par celui qui relève de maladie*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
הַגּוֹמֵל לְחַיִּים טוֹבוֹת שְׂגַמְלָנִי כָּל-טוֹב.

*L'assemblée*

אָמֵן. מִי שְׂגַמְלָךְ כָּל-טוֹב הוּא יְגַמְלֶךָ  
כָּל-טוֹב. סְלֵה.

מִי שְׂבַרְךָ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם  
יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה,  
הוּא יְבָרְךָ אֶת (פְּלוֹנִי) בֶּן (פְּלוֹנִי)  
שֶׁעָלָה הַיּוֹם לְכָבוֹד הַמָּקוֹם, לְכָבוֹד  
הַתּוֹרָה (וְלְכָבוֹד הַשַּׁבָּת וְלְכָבוֹד  
הַרְגָל). הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרְךָ אוֹתוֹ  
וְאֶת-כָּל-מְשַׁפְּחָתוֹ. וַיִּשְׁלַח בְּרַכָּה  
וְהִצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדָיו עִם  
כָּל-יִשְׂרָאֵל אָחִיו. וְנֹאמַר אָמֵן.

*Pour une femme*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fille de ..... et de..... qui est montée aujourd'hui pour honorer Dieu et la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il la bénisse, elle et toute sa famille ; qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

*Pour un bar-mitsva*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fils de ..... et de..... qui est arrivé à l'âge des mitsvot et monte à l'honneur de lire dans la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il le protège et le maintienne en vie. Qu'il incline son cœur à servir l'Éternel, son Dieu, avec droiture, à méditer Sa Loi, marcher dans ses voies et observer Ses commandements. Puisse-t-il trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

*Pour une bat-mitsva*

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fille de ..... et de..... qui est arrivée à l'âge des mitsvot et monte à l'honneur de lire dans la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il la protège et la maintienne en vie. Qu'il incline son cœur à servir l'Éternel, son Dieu, avec droiture, à méditer Sa Loi, marcher dans ses voies et observer Ses commandements. Puisse-t-elle trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם  
 יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה,  
 הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית)  
 שֶׁעָלְתָה הַיּוֹם לְכַבוֹד הַמָּקוֹם לְכַבוֹד  
 הַתּוֹרָה (וְלְכַבוֹד הַרְגָּל). הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ  
 הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָהּ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתָּהּ.  
 וַיִּשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלִיחַהּ בְּכָל-מַעֲשֶׂיהָ  
 יְדִיהָ עִם כָּל-יִשְׂרָאֵל אַחֶיהָ. וְנֹאמֵר  
 אָמֵן.

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם  
 יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה,  
 הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פְּלוֹנִי) בֶּן (פְּלוֹנִי)  
 שֶׁהִגִּיעַ לְמִצְוֹת וְעָלָה לַתּוֹרָה. הַקְדוֹשׁ  
 בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחֲיֵהוּ וַיְכּוֹן  
 אֶת-לְבוֹ לְהִיּוֹת שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהָיו  
 לְהַגִּיט בְּתוֹרָתוֹ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו  
 וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וַיִּמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב  
 בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמֵר אָמֵן.

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם  
 יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה,  
 הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית)  
 שֶׁהִגִּיעָה לְמִצְוֹת וְעָלְתָה לַתּוֹרָה.  
 הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֶהָ וַיַּחֲיֶיהָ וַיְכּוֹנֶן  
 אֶת-לִבָּהּ לְהִיּוֹת שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֶיהָ  
 לְהַגִּיט בְּתוֹרָתוֹ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו  
 וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וַיִּמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב  
 בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמֵר אָמֵן.

**BÉNÉDICTIONS DE LA HAFTARAH**

*Avant la lecture*

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as choisi de bons prophètes et qui as inspiré les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as défini la Loi et choisi de la donner à Moïse Ton serviteur et à Ton peuple Israël et qui as manifesté vérité et justice par les prophètes.

*Après la lecture*

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, fondement de tous les mondes, Tu es Dieu de confiance et Tes paroles, Éternel notre Dieu sont justes et fiables. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion, c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Éternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, celui que Tu as oint, que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

**סֵדֵר קְרִיאַת הַהַפְטָרָה**

*Avant la lecture*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.  
אֲשֶׁר בָּחַר בְּנְבִיאִים טוֹבִים. וְרָצָה  
בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאֵמֶת. בְּרוּךְ אַתָּה  
יְהוָה. הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמְלִשָׁה עַבְדּוֹ  
וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבְנְבִיאֵי הָאֵמֶת וְצַדִּיק.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
צוּר כָּל-הָעוֹלָמִים. נֶאֱמַן אַתָּה הוּא  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל-דְּבָרָיו.  
רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ.  
וְלַעֲלוּבֵת נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְיַמֵּינוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְשִׁיחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.  
שְׂמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלֶיהוּ הַנְּבִיאַ  
עַבְדְּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֲךָ. כִּי  
בְשֵׁם קְדֻשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שְׁלוֹא יִכָּבֵה  
נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְגִן  
דָּוִד:

## Lecture de la Torah

## Premier jour :Exode 12, 14-51

Ce jour sera pour vous une époque mémorable et vous le solenniserez comme une fête de l'Éternel; d'âge en âge, à jamais, vous le fêterez. Sept jours durant, vous mangerez des pains azymes; surtout, le jour précédent, vous ferez disparaître le levain de vos maisons. Car celui-là serait retranché d'Israël, qui mangerait du pain levé, depuis le premier jour jusqu'au septième. Le premier jour vous aurez une convocation sainte et le septième jour encore une sainte convocation. Aucun travail ne pourra être fait ces jours-là; toutefois, ce qui sert à la nourriture de chacun, cela seul vous pourrez le faire.

Conservez la fête des Azymes, car c'est en ce même jour que j'aurai fait sortir vos légions du pays d'Égypte; conservez ce jour-là dans vos générations, comme une institution perpétuelle. Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des azymes, jusqu'au vingt-et-unième jour du mois au soir. Durant sept jours, qu'il ne soit point trouvé de levain dans vos maisons; car quiconque mangera une substance levée, celui-là sera retranché de la communion d'Israël, le prosélyte comme l'indigène. Vous ne mangerez d'aucune pâte levée; dans toutes vos demeures vous consommerez des pains azymes."

Moïse convoqua tous les anciens d'Israël et leur dit: "Choisissez et prenez chacun du menu bétail pour vos familles et égorguez la victime pascale. Puis vous prendrez une poignée d'hysope, vous la tremperez dans le sang reçu dans un bassin et vous teindrez le linteau et les deux poteaux de ce sang du bassin. Que pas un d'entre vous ne franchisse alors le seuil de sa demeure, jusqu'au matin. Lorsque le Seigneur s'avancera pour frapper l'Égypte, il regardera le sang appliqué au linteau et aux deux poteaux et il passera devant la porte et il ne permettra pas au fléau d'entrer dans vos maisons pour sévir. Vous garderez cette loi, comme une règle invariable pour toi et pour tes enfants.

וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וַחֲגֻלָּתְכֶם אֶתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּגְהוּ: שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אֶדְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאֵר מִבֵּיתְכֶם כִּי | כָּל-אֹכֵל חֶמֶץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי: וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מְקַרְא-קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְקַרְא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכָה לֹא-יַעֲשֶׂה בָהֶם אֶדְ אֲשֶׁר יֹאכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם:

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַמִּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב תֹּאכְלוּ מִצֵּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב: שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כָּל-אֹכֵל מִחֻמֶּצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַדֵת יִשְׂרָאֵל בְּגֵר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ: כָּל-מִחֻמֶּצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת:

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם וּשְׁחַטוּ הַפֶּסַח: וּלְקַחְתֶּם אֲגִדַּת אֲזוֹב וּטְבַלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בִּסְף וְהַגַּעְתֶּם אֶל-הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵי הַמְּזוֹזוֹת מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בִּסְף וְאֵתֶם לֹא תִצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר: וְעָבַר יְהוָה לְנֹגֵף אֶת-מִצְרָיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵי הַמְּזוֹזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחֵית לָבֵא אֶל-בְּתֵיכֶם לְנֹגֵף: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה לְחֻק-לְךָ וּלְבְנֶיךָ עַד-עוֹלָם:

Et lorsque vous serez arrivés dans le pays que le Seigneur vous donnera, comme il l'a promis, vous conserverez ce rite. Alors, quand vos enfants vous demanderont: "Que signifie pour vous ce rite?" vous répondrez: "C'est le sacrifice de la pâque en l'honneur de l'Éternel, qui épargna les demeures des Israélites en Egypte, alors qu'il frappa les Égyptiens et voulut préserver nos familles." " Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent. Les enfants d'Israël se mirent en devoir d'obéir: comme l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils.

Or, au milieu de la nuit, le Seigneur fit périr tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, héritier de son trône, jusqu'au premier-né du captif au fond de la geôle et tous les premiers nés des animaux. Pharaon se leva de nuit, ainsi que tous ses serviteurs et tous les Égyptiens et ce fut une clameur immense dans l'Égypte: car il n'y avait point de maison qui ne renfermât un mort. Il manda Moïse et Aaron, la nuit même et dit: "Allez! Partez du milieu de mon peuple et vous et les enfants d'Israël! Allez adorer l'Éternel comme vous avez dit! Prenez votre menu et votre gros bétail comme vous avez dit et partez! Mais, en retour, bénissez-moi."

Les Égyptiens firent violence au peuple, en se hâtant de le repousser du pays; car ils disaient: "Nous périssons tous." Et le peuple emporta sa pâte non encore levée, leurs sébiles sur l'épaule, enveloppées dans leurs manteaux. Les enfants d'Israël s'étaient conformés à la parole de Moïse, en demandant aux Égyptiens des vases d'argent, des vases d'or et des vêtements et le Seigneur avait inspiré pour ce peuple de la bienveillance aux Égyptiens, qui lui prêtèrent, de sorte qu'il dépouilla les Égyptiens.

Les enfants d'Israël partirent de Ramsès, dans la direction de Soukkoth; environ six cent mille voyageurs, hommes faits, sans compter les enfants. De plus, une tourbe nombreuse les avait suivis, ainsi que du menu et du gros bétail en troupeaux très considérables. Ils firent, de la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, des gâteaux azymes, car elle n'avait pas fermenté parce que, repoussés de l'Égypte, ils n'avaient pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions.

וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה  
לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הָעֲבֹדָה  
הַזֹּאת: וְהָיָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה  
הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: וְאָמַרְתֶּם זִבְחַ-פֶּסַח  
הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵינוּ  
הַצִּיל וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ: וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה  
וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ:

וַיְהִי | בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהוֶה הַכָּה כָּל-בְּכוֹר  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרָעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ  
עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל  
בְּכוֹר בַּהֲמָה: וַיָּקַם פְּרָעָה לַיְלָה הוּא  
וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם וַתְּהִי צַעֲקָה גְדוֹלָה  
בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין-שָׁם  
מֵת: וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאחֶרֶן לַיְלָה וַיֹּאמְרוּ  
קוּמוּ צֵאוּ מֵתוֹךְ עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה כַּדְּבַרְכֶם:  
גַּם-צֹאנְכֶם גַּם-בְּקֹרְכֶם קָחוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם  
וּלְכוּ וּבְרַכְתֶּם גַּם-אֹתִי:

וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל-הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם  
מִן-הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כָּלֵנוּ מֵתִים: וַיִּשָּׂא הָעַם  
אֶת-בָּצֵקוֹ טָרֵם יַחֲמֹץ מִשְׁאֹרְתָם צִרְרֹת  
בְּשִׁמְלָתָם עַל-שַׁכְּמָם: וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ  
כַּדְּבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׂאֻלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי-כֶסֶף  
וְכָלֵי זָהָב וּשְׁמֹלֹת: וַיְהוֶה נָתַן אֶת-חֶן הָעַם  
בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻלוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת-מִצְרַיִם:  
וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס סֹכְתָה  
כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הַגְּבָרִים לְבַד  
מִטָּף: וְגַם-עָרַב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר  
מִקְנֵה כְּבֵד מְאֹד: וַיֹּאפּוּ אֶת-הַבָּצֵק אֲשֶׁר  
הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ  
כִּי-גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְּמָהֶם  
וְגַם-צֹדָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם:

Or, le séjour des Israélites, depuis qu'ils s'établirent dans l'Égypte, avait été de quatre cent trente ans. Et ce fut au bout de quatre cent trente ans, précisément le même jour, que toutes les milices du Seigneur sortirent du pays d'Égypte. C'était la Nuit prédestinée par l'Éternel, pour leur sortie du pays d'Égypte; c'est cette même nuit instituée par le Seigneur, comme prédestinée à toutes les générations des enfants d'Israël.

L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: "Ceci est la règle de l'agneau pascal. Nul étranger n'en mangera. Quant à l'esclave acheté à prix d'argent, circoncis-le, alors il pourra en manger. L'habitant et le mercenaire étrangers n'en mangeront point. Il sera consommé dans une même maison, tu ne transporteras rien de sa chair au dehors et vous n'en romprez pas un seul os. Toute la communauté d'Israël doit y prendre part.

Si un étranger, habite avec toi et veut célébrer la pâque du Seigneur, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, il sera alors admis à la célébrer et deviendra l'égal de l'indigène; mais nul incirconcis n'en mangera. Une seule et même loi régira l'indigène et l'étranger demeurant au milieu de vous." Tous les Israélites obéirent: comme l'Éternel l'avait prescrit à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils. Or, ce fut ce jour-là même que l'Éternel fit sortir les Israélites du pays d'Égypte, selon leurs légions.

וּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וַיְהִי מִקֵּץ  
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי  
בַּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: לַיֵּל שְׁמַרְיָם הוּא לַיהוָה  
לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה  
לַיהוָה שְׁמַרְיָם לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת  
הַפֶּסַח כָּל-בֶּן-נֹכַר לֹא-יֹאכַל בוֹ: וְכָל-עֶבֶד  
אִישׁ מִקְּנַת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִזּוֹ יֹאכַל  
בוֹ: תוֹשֵׁב וְשֹׁכֵר לֹא-יֹאכַל בוֹ: בְּבַיִת אֶחָד  
יֹאכַל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה  
וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בוֹ: כָּל-עַדְתּוֹ יִשְׂרָאֵל  
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:

וְכִי-יִגְוֹר אִתְּךָ גֵר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹלֵד  
לוֹ כָּל-זָכָר וְאִזּוֹ יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח  
הָאָרֶץ וְכָל-עֶרְל לֹא-יֹאכַל בוֹ: תוֹרָה אֶחָת  
יְהִי לְאֶזְרַח וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: וַיַּעֲשׂוּ  
כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה  
וְאֶת-אַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ: וַיְהִי בַּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה  
הוֹצִיא יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
עַל-צְבָאוֹתָם:

### Premier jour : Nombres 28, 16-25

Au premier mois, le quatorzième jour de ce mois, la pâque sera offerte à l'Éternel. Et le quinzième jour du même mois, c'est fête: durant sept jours on mangera des azymes. Au premier jour, convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile. Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut. Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier. Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux. De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon. C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes.

וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ  
פֶּסַח לַיהוָה: וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה  
חַג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֹאכְל: בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן  
מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֹאכֶת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ:  
וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר  
שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה  
תְּמִימִם יְהִיו לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בָּלוּלָה  
בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לְפָר וּשְׁנַיִם עֶשְׂרֹנִים  
לְאֵיל תַּעֲשׂוּ: עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכַבֵּשׁ  
הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים: וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד  
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת  
הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת-אַלְהָה:



Vous ferez les pareilles journallement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation. Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

כִּאֲלֵה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לַחֵם אֲשֶׁה  
רִיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה עַל-עוֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה  
וְנִסְכּוֹ: וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה  
לָכֶם כָּל-מְלָאכֶת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

## Shabbat Hol Hamoed : Exode 33, 12 - 34, 26

Moïse dit au Seigneur: "Considère que tu me dis: "Fais avancer ce peuple", sans me faire savoir qui tu veux m'adjoindre. D'ailleurs, tu avais dit: "Je t'ai distingué spécialement et certes tu as trouvé faveur à mes yeux." Eh bien! de grâce, si j'ai trouvé faveur à tes yeux, daigne me révéler tes voies, afin que je te connaisse et que je mérite encore ta bienveillance. Songe aussi que c'est ton peuple, cette nation!" Dieu répondit: "Ma face vous guidera et je te donnerai toute sécurité." Moïse lui dit: "Si ta face ne nous guide, ne nous fais pas sortir d'ici. Et comment serait-il avéré que j'ai obtenu ta bienveillance, moi ainsi que ton peuple, sinon parce que tu marches avec nous? Nous serons ainsi distingués, moi et ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre."

L'Éternel dit à Moïse: "Cette chose-là même, que tu as demandée, je l'accorde, parce que tu as trouvé faveur à mes yeux et que je t'ai spécialement distingué." Moïse reprit: "Découvre-moi donc ta Gloire." Il répondit: "C'est ma bonté tout entière que je veux dérouler à ta vue, et, toi présent, je nommerai de son vrai nom l'Éternel; alors je ferai grâce à qui je devrai faire grâce et je serai miséricordieux pour qui je devrai l'être."

Il ajouta: "Tu ne saurais voir ma face; car nul homme ne peut me voir et vivre." Le Seigneur ajouta: "Il est une place près de moi: tu te tiendras sur le rocher; puis, quand passera ma gloire, je te cacherai dans la cavité du roc et je t'abriterai de ma main jusqu'à ce que je sois passé. Alors je retirerai ma main et tu me verras par derrière; mais ma face ne peut être vue."

Le Seigneur dit à Moïse: "Taille toi-même deux tables de pierre semblables aux précédentes; et je graverai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables, que tu as brisées. Sois prêt pour le matin; tu monteras, au matin, sur le mont Sinaï et tu m'y attendras au sommet de la montagne. Nul n'y montera avec toi et nul, non plus, ne doit paraître sur toute la montagne; qu'on ne laisse même paître aux environs de cette montagne ni menu ni gros bétail."

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶתְּהָ אֲמַר אֵלַי  
הַעַל אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאֶתְּהָ לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת  
אֲשֶׁר־תְּשַׁלַּח עִמִּי וְאֶתְּהָ אֲמַרְתָּ יִדְעֶתִיךָ בְּשֵׁם  
וְגַם־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינָי: וְעַתָּה אִם־נָא מִצָּאתִי  
חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרָכְךָ וְאִדְעֶךָ  
לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרָאֵה כִּי עִמָּךְ הִגִּי  
הַזֶּה: וַיֹּאמֶר פְּנֵי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לְךָ: טו וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהֵי אִם־אֵין פְּנֶיךָ הַלְכִים אֶל־תְּעַלְנוּ  
מִזֶּה: וּבַמָּה | יוֹדַע אָפּוֹא כִּי־מִצָּאתִי חֵן  
בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעִמָּךְ הֲלוֹא בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ  
וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעִמָּךְ מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי  
הָאֲדָמָה:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה  
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינָי  
וְאִדְעֶךָ בְּשֵׁם: וַיֹּאמֶר הֲרָאֵנִי נָא  
אֶת־כְּבוֹדְךָ: וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי  
עַל־פְּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי  
אֶת־אֲשֶׁר אַחֲךָ וְרַחֲמֹתַי אֶת־אֲשֶׁר אַרְחָם:  
וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לְרַאֵת אֶת־פְּנֵי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי  
הָאָדָם וְחִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֶתִּי  
וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר: וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשַׁמְתִּיךָ  
בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׁכְתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ  
עַד־עֲבָרִי: וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ  
אֶת־אֲחֵרֵי וּפְנֵי לֹא יִרְאוּ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לְךָ שְׁנֵי־לַחַת  
אֲבָנִים כְּרָאשֵׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלַּחַת אֶת־  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלַּחַת הָרָאשֵׁנִים אֲשֶׁר  
שִׁבַּרְתָּ: וְהָיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעָלִיתָ בְּבַקֵּר אֶל־  
הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שֵׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר: וְאִישׁ  
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְאֵ בְּכָל־הָהָר  
גַם־הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל־יָרְעוּ אֶל־מֹול הָהָר  
הַהוּא:

Ayant taillé deux tables de pierre pareilles aux précédentes, Moïse se leva de bonne heure et monta sur le mont Sinaï, comme le lui avait commandé l'Éternel, après avoir pris en main les deux tables de pierre. L'Éternel descendit dans la nuée, s'arrêta là, près de lui et proclama nominativement l'Éternel. La Divinité passa devant lui et proclama: "ADONAI est l'Être éternel, tout puissant, clément, miséricordieux, tardif à la colère, plein de bienveillance et d'équité; il conserve sa faveur à la millième génération; il supporte le crime, la rébellion, la faute, mais il ne les absout point: il poursuit le méfait des pères sur les enfants, sur les petits-enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième descendance." Aussitôt Moïse s'inclina jusqu'à terre et se prosterna; et il dit: "Ah! si j'ai trouvé faveur à tes yeux, Seigneur, daigne marcher encore au milieu de nous! Oui, ce peuple est indocile, mais tu pardonneras notre iniquité et nos péchés et nous resterons ton héritage." Il répondit: "Eh bien! je renouvelle le pacte: à la face de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui n'ont encore été opérés dans aucun pays, chez aucune nation; et tout le peuple qui t'entoure verra combien est imposante l'oeuvre de l'Éternel, que j'accomplirai par toi."

Mais prends garde à ce que je te commande aujourd'hui. Voici, j'écarterai de devant toi l'Amorréen, le Cananéen, le Héthéen, le Phérézeen, le Hévéen et le jébuséen. Garde-toi de contracter alliance avec l'habitant du pays que tu vas occuper: il deviendrait un danger au milieu de toi. Au contraire, vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs monuments, vous abattrez leurs bosquets. Car tu ne dois pas te courber devant une divinité étrangère, parce que l'Éternel a nom JALOUX, c'est un Dieu jaloux! Garde-toi de faire alliance avec l'habitant de ce pays: prostitué au culte de ses dieux, il leur sacrifierait et il te convierait à ses sacrifices et tu en mangerais. Puis, tu choisirais parmi ses filles des épouses à tes fils; et ses filles, s'abandonnant au culte de leurs dieux, entraîneraient tes fils dans leur culte. Tu ne te fabriqueras point des dieux de métal.

וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁינִים וַיִּשְׁכֵּם  
 מֹשֶׁה בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים: וַיֵּרֶד  
 יְהוָה בַּעֲנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם  
 יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה |  
 יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד  
 וְאֱמֶת: נֹצֵר חֶסֶד לְאֵלִפַּיִם נֹשֵׂא עוֹן וּפֹשַׁע  
 וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקֶה פְקֹד | עוֹן אָבוֹת עַל-  
 בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-  
 רִבְעִים: וַיַּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:  
 וַיֹּאמֶר אִם-נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ-  
 נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבְּנוּ כִּי עִם-קִשְׁה-עֲרַף הוּא  
 וְסִלַּחַת לַעֲוֹנֵנוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר  
 הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה  
 נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא-נִבְרְאוּ בְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-  
 הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְּקִרְבּוֹ  
 אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נִוְרָא הוּא אֲשֶׁר אָנֹכִי  
 עֹשֶׂה עִמָּךְ:

שְׁמַר-לָךְ אֵת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם הַנֶּנִּי  
 גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי  
 וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: הַשְׁמַר לָךְ פֶּן-תִּכְרֹת  
 בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עֲלֶיךָ  
 פֶּן-יְהִיָּה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ: כִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם  
 תִּתְצוֹן וְאֶת-מִצְבֹּתָם תִּשְׁבֹּרֹן וְאֶת-אֲשֵׁרֵי  
 תִּכְרֹתוֹן: כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה  
 קָנָא שְׁמוֹ אֵל קָנָא הוּא: פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית  
 לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנּוּ | אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ  
 לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרָא לָךְ וְאָכַלְתָּ מִזְבְּחוֹ: וְלִקְחֹתָ  
 מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנּוּ בְּנֹתָיו אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן  
 וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֶיךָ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן: אֱלֹהֵי מִסְכָּה  
 לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ:

Observe la fête des Azymes: sept jours tu mangeras des azymes, comme je te l'ai prescrit, à l'époque du mois de la germination, car c'est dans ce mois que tu es sorti de l'Égypte. Toutes prémices des entrailles sont à moi: tout ce qui, dans ton bétail, naîtrait mâle, premier-né de la vache ou de la brebis. Le premier-né de l'âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque; tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras et ils ne paraîtront point devant moi sans offrande. Six jours tu travailleras et le septième jour tu chômeras; labourage et moisson seront interrompus. Tu auras aussi une fête des Semaines, pour les prémices de la récolte du froment; puis la fête de l'Automne, au renouvellement de l'année. Trois fois l'année, tous tes mâles paraîtront en présence du Souverain, de l'Éternel, Dieu d'Israël. Car je déposséderai des peuples à cause de toi et je reculerai ta frontière: et cependant nul ne convoitera ton territoire, quand tu t'achemineras pour comparaître devant l'Éternel ton Dieu, trois fois l'année. Tu ne feras point couler; en présence du pain levé, le sang de ma victime, ni ne différeras jusqu'au matin le sacrifice de cette victime pascale. Les prémices nouvelles de ta terre, tu les apporteras dans la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère."

אֶת־חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל  
 מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי  
 בַחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם: כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם  
 לִי וְכָל־מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׁה: וּפֶטֶר  
 חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֵׁה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָתוֹ  
 כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם:  
 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת  
 בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת: וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה  
 לְךָ בַּכּוֹרֵי קֶצֶיר חֲטִיִּם וְחַג הָאֲסִיף תִּקּוּפֹת  
 הַשָּׁנָה: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ  
 אֶת־פָּנָי הָאֵלֹהִים | יְהוָה אֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל: כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי  
 אֶת־גְּבֻלְךָ וְלֹא־יִחַמַּד אִישׁ אֶת־אֶרְצְךָ  
 בַּעֲלֹתְךָ לְרֹאוֹת אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ  
 פְּעָמִים בַּשָּׁנָה: לֹא־תִשְׁחַט עַל־חִמְץ  
 דָּם־זְבָחִי וְלֹא־יִלִּין לְבַקֵּר זֶבַח חַג  
 הַפֶּסַח: רֹאשִׁית בַּכּוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ:

### Shabbat Hol Hamoed : Nombres 28, 19-25

Et vous offrirez en sacrifice, comme holocauste à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, que vous choisirez sans défaut. 20 Pour leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile; vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes pour le bélier. 21 Et tu en offriras un dixième respectivement pour chacun des sept agneaux. 22 De plus, un bouc expiatoire, pour obtenir votre pardon. 23 C'est indépendamment de l'holocauste du matin, dû comme holocauste perpétuel, que vous ferez ces offrandes. 24 Vous ferez les pareilles journellement pendant sept jours, comme aliment de combustion qui sera en odeur agréable à l'Éternel; cela aura lieu en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation. 25 Et le septième jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.

וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר  
 שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה  
 תָּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה  
 בַּשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עָשָׂרִים לֶפֶר וּשְׁנַיִם עָשָׂרִים  
 לְאֵיל תַּעֲשׂוּ: עֲשָׂרוֹן עֲשָׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכַבֵּשׁ  
 הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים: וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד  
 לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת  
 הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה: כֹּאֲלֵה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם  
 שְׁבַעַת יָמִים לַחֵם אֶשֶׁה רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה  
 עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: וּבַיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכֶת  
 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

## Haftarah du premier jour : Josué 5,2- 6,1 et 6,27

En ce temps-là, l'Eternel dit à Josué: "Munis-toi de couteaux tranchants, et fais subir une nouvelle circoncision aux enfants d'Israël." Et Josué se munit de couteaux tranchants, et il circoncit les Israélites près de la colline des Araloth. Or, voici pourquoi Josué dut pratiquer cette circoncision. Toute la population mâle, propre à la guerre, qui était sortie d'Egypte, était morte dans le désert, sur la route qu'elle suivit après la sortie de l'Egypte. Toute cette population affranchie avait subi la circoncision; mais tous ceux qui naquirent dans le désert, pendant la traversée, après la sortie d'Egypte, on ne les avait point circoncis. Car les Israélites avaient, pendant quarante ans, fait leurs pérégrinations dans le désert, jusqu'à ce que fût éteinte toute la génération des hommes valides sortis de l'Egypte, de ces hommes qui n'avaient pas obéi à la voix du Seigneur, et à qui le Seigneur avait juré de ne pas laisser voir le pays qu'il avait promis à leurs pères de nous donner, ce pays ruisselant de lait et de miel. Mais il adopta leurs fils à leur place, et ce furent ceux-là que circoncit Josué; car ils étaient incirconcis, vu qu'on n'avait pu les circoncire pendant le voyage. Lorsque tout le peuple eut été circoncis, ils demeurèrent en repos dans le camp jusqu'à leur guérison. L'Eternel dit à Josué: "A présent, j'ai écarté de vous l'ignominie de l'Egypte!" Et l'on donna à cet endroit le nom de Ghilgal, qu'il a conservé jusqu'à ce jour. Les Israélites, campés à Ghilgal, célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois, vers le soir, dans les plaines de Jéricho. Et le lendemain de la Pâque, ce même jour, ils mangèrent du blé du pays, en pains azymes et en grains torréfiés. La manne cessa de tomber le lendemain, parce qu'ils avaient à manger du blé du pays, et les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, mais ils se nourrirent, dès cette année, des produits du pays de Canaan. Un jour, Josué, se trouvant devant Jéricho, leva les yeux et vit un homme debout en face de lui, l'épée nue à la main. Josué alla à lui et lui dit: "Es-tu des nôtres ou un de nos ennemis?" "Nullement, répondit-il, je suis le chef de la milice du Seigneur, qui suis venu présentement!" Josué tomba la face contre terre en se prosternant, et lui dit: "Qu'ordonne mon Seigneur à son serviteur?"

בַּעַת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ  
חַרְבוֹת צָרִים וְשׁוּב מִלְּאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
שְׁנִיתִי: וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צָרִים וַיִּמַּל  
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גְּבַעַת הָעֵרְלוֹת: וְזֶה  
הַדְּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֵּצֵא  
מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל | אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ  
בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם: כִּי־מַלִּים  
הָיוּ כָל־הָעָם הַיֵּצֵאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלְדִים  
בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ: כִּי |  
אַרְבַּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר  
עַד־תָּם כָּל־הַגּוֹי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֵּצֵאִים  
מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבַלְתִּי הֲרֹאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתָם לְתֵת לָנוּ אֶרֶץ  
זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: וְאֶת־בְּנֵיהֶם הַקִּים תַּחַתָּם  
אַתֶּם מִלְּ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עַרְלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ  
אוֹתָם בַּדֶּרֶךְ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמוּ כָל־הַגּוֹי  
לְהַמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחַתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֵיוֹתָם:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גִּלּוֹתִי אֶת־  
חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעַלְיֵכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם  
הַהוּא גִלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיַּחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם  
לְחֹדֶשׁ בְּעָרֵב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ: וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֹר  
הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצּוֹת וּקְלוֹי בְּעַצְם  
הַיּוֹם הַזֶּה: וַיֵּשְׁבַת הַמָּן מִמַּחֲרַת בְּאֹכְלָם  
מֵעֵבֹר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן  
וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוֹאֹת אֶרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא:  
וַיְהִי בַּהַיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא  
וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנִגְדוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ  
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה  
אִם־לְצַרְיָנוּ: וַיֹּאמֶר | לֹא כִּי אֲנִי שׂוֹר־צַבָּא־  
יְהוָה עִתָּהּ בָּאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו  
אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מַה אֲדֹנָי מְדַבֵּר  
אֶל־עַבְדּוֹ:

Le chef de la milice divine dit à Josué: "Ote ta chaussure de tes pieds, car l'endroit sur lequel tu te tiens est saint!" Et Josué obéit.

Or, Jéricho avait fermé ses portes et restait close à cause des enfants d'Israël: personne ne pouvait entrer ni sortir.

C'est ainsi que l'Eternel assista Josué, et que sa renommée se répandit dans tout le pays.

וַיֹּאמֶר שָׂר-צָבָא יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ שֶׁל-נַעֲלֶיךָ  
מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו  
קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן:  
וַיְרִיחוּ סְגֻרַת וּמִסְגֻרַת מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין  
יּוֹצֵא וְאֵין בּוֹא:

וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שְׁמֹעוֹ  
בְּכָל-הָאָרֶץ:

Haftarah du shabbat Hol Hamoed : Ezechiel 36,37- 37,1-4

Ainsi parle le Seigneur Dieu: "Un jour, voici la demande que J'accueillerai de la part de la maison d'Israël, ce que je ferai pour eux: je multiplierai leur population comme le bétail. Comme le bétail des sacrifices, comme le bétail de Jérusalem, en ses jours de fête, ainsi ces villes ruinées regorgeront de bétail humain, et l'on reconnaîtra que je suis l'Eternel."

La main du Seigneur se posa sur moi et le Seigneur me transporta en esprit et me déposa au milieu de la vallée, laquelle était pleine d'ossements. Il me fit avancer près d'eux, tout autour; or, il y en avait un très grand nombre à la surface de la vallée, et ils étaient tout desséchés. Il me dit: "Fils de l'homme, ces ossements peuvent-ils revivre?" Je répondis "Seigneur Dieu, tu le sais." Et il me dit: "Prophétise sur ces ossements et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole de l'Eternel! Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements: Voici que je vais faire passer en vous un souffle, et vous revivrez. Je mettrai sur vous des nerfs, je ferai croître autour de vous de la chair, je vous envelopperai d'une peau; puis je mettrai en vous l'esprit, et vous vivrez; et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel." Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Il se fit une rumeur, comme je prophétisais, puis un frémissement, et les os se rapprochèrent en s'ajustant l'un à l'autre. Je vis qu'il y avait sur eux des nerfs, qu'une chair s'était développée et qu'une peau s'étendait par-dessus, mais de souffle, il n'y en avait point encore. Il me dit fais appel à l'esprit, fais appel, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Des quatre coins, viens, ô esprit, souffle sur ces cadavres et qu'ils revivent. Et je prophétisai, comme il me l'avait ordonné; et l'esprit les pénétra, ils vécurent et ils se dressèrent sur leurs pieds, en une multitude extrêmement nombreuse. Alors il me dit: "Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ceux-ci disent: "Nos os sont desséchés, notre espoir est perdu, c'est fait de nous!" Eh bien! Prophétise et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Voici que je rouvre vos tombeaux, et je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple! et je vous ramènerai au pays d'Israël.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אֲדַרְשׁ  
 לְבַיַּת־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֵּה אֹתָם  
 כְּצֹאן אָדָם: כְּצֹאן קִדְשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַם  
 בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרוּבוֹת  
 מִלְּאוֹת צֹאן אָדָם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:  
 הֲיִתָּה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצֵאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה  
 וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת:  
 וְהֶעֱבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב | סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת  
 מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהִנֵּה יַבְשׁוֹת מְאֹד:  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתַחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת  
 הָאֵלֶּה וַאֲמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יִדְעָתָּ: וַיֹּאמֶר  
 אֵלַי הַנְּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ  
 אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיַּבְשׁוֹת שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה:  
 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי  
 מֵבִיא בְּכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם: וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גְּדִים  
 וְהֶעֱלַתִּי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר  
 וְנָתַתִּי בְּכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּדְעֻתֶם כִּי־אֲנִי  
 יְהוָה: וַנִּבְּאָתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי־קוֹל  
 כְּהַנְּבֵאִי וְהִנֵּה־רֹעֵשׂ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם  
 אֶל־עֶצְמוֹ: וַרְאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גְּדִים וּבָשָׂר  
 עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְּמַעְלָה וְרוּחַ אֵין  
 בָּהֶם: וַיֹּאמֶר אֵלַי הַנְּבֵא אֶל־הָרוּחַ הַנְּבֵא  
 בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר | אֲדֹנָי  
 יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וּפְחִי  
 בְּהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיַּחֲיוּ: וְהַנְּבֵאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי  
 וַתְּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיַּחֲיוּ וַיַּעֲמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם  
 חִל גְּדוֹל מְאֹד־מְאֹד: וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם  
 הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בַּיַּת יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה  
 אֹמְרִים יִבְשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאֲבָדָה תִּקְוַתֵּנוּ  
 נִגְזַרְנוּ לָנוּ: לָכֵן הַנְּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם  
 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתַח  
 אֶת־קְבֻרוֹתֵיכֶם וְהֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מִקְּבֻרוֹתֵיכֶם  
 עִמִּי וְהִבַּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל:

Et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel, quand j'aurai ouvert vos tombeaux et quand je vous aurai fait remonter de vos tombeaux, ô mon peuple! Je mettrai mon esprit en vous et vous serez vivifiés, et je vous asseoirai sur votre sol, et vous reconnaîtrez que je suis l'Eternel, -qui ai parlé et qui exécute, dit l'Eternel."

וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחֵי אֶת־קְבֻרֹתֵיכֶם  
וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקְבֻרֹתֵיכֶם עִמִּי: וְנָתַתִּי  
רוּחִי בְכֶם וְחַיִּיתֶם וְהִנַּחֲתִי אֶתְכֶם  
עַל־אֲדָמַתְכֶם וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי  
וַעֲשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה:



**PRIÈRE POUR LA COMMUNAUTÉ**

Dieu Éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, bénis notre communauté ainsi que toutes les communautés d'Israël. Bénis tous leurs membres, leurs enfants, ainsi que tout ce qui les concerne.

Que l'Éternel, Saint-Béni-soit-Il, récompense leurs mérites, éloigne d'eux les maladies, guérisse ceux qui souffrent, pardonne leurs fautes et envoie bénédiction et prospérité sur leurs réalisations. Avec tout le peuple d'Israël, disons "Amen".

**PRIÈRE POUR LES MALADES**

Seigneur Dieu fidèle, Tu es le médecin de toutes les blessures, des coeurs comme des corps. Permits la guérison complète de tous les malades. Exauce les prières que nous T'adressons en leur faveur, particulièrement.....

Tous savent que Tu les gardes toujours en mémoire, car c'est bien Toi qui protèges et sauves tous ceux qui sont épargnés.

**PRIÈRE POUR LA FRANCE**

Dieu Éternel, Maître de l'univers, qui sièges dans les hauteurs, abaisse Ton regard vers les profondeurs des cieux et de la terre ; Tu as dans Ta main la force et la puissance qui permettent d'élever et d'affermir toute chose au monde. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

**תְּפִילָּה לְשָׁלוֹם הַצִּיבוֹר**

מִי שְׁפָרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב  
הוּא יְבָרַךְ אֶת-כָּל-הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה  
עִם כָּל קְהָלוֹת הַקְּדוֹשׁ. הֵם וּנְשֵׁיהֶם  
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם.

הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר  
מֵהֶם כָּל-מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל-גּוֹפֵם  
וְיִסְלַח לְכָל-עֲוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה  
וְהַצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל  
יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם. וְנֹאמַר אָמֵן.

**תְּפִילָּה לְרִפּוּאֵת הַחֹלִים**

אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן הַרּוֹפֵא לְשְׁבוּרֵי לֵב  
וּמַחֲבֵשׁ לְעַצְבוֹתָם שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה  
לְכָל-הַחֹלִים . יִדְעוּ כֻלָּם כִּי זְכוּרָם  
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגַן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל  
הַחֹסִים בְּךָ. אָמֵן.

**תְּפִילָּה לְשָׁלוֹם הַמְּדִינָה**

אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם הַמְּגַבִּיחֵי  
לְשִׁבְתָּ. הַמְשִׁפִּילֵי לְרְאוֹת בְּשָׁמַיִם  
וּבָאָרֶץ. אֲשֶׁר בִּיָּדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה לְגִידֹל  
וּלְחִזּוֹק לְכָל. הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קְדֻשְׁךָ עַל  
בְּנֵי עַמָּנוּ עִם צָרְפֶת . נָא הַסְתִּירֵם בְּצִל  
כְּנָפֶיךָ. וּפְרוֹשׁ עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. אָמֵן.  
אוֹרֶךְ וְעֲזָרָךְ הֵמָּה יִנְחוּם . חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ  
תָּמִיד יִנְצְרוּם. אָמֵן. בְּאֲרָצֵנוּ רַב שְׁלוֹם  
יִפְרַח. וְיוֹשְׁבֵי צָרְפֶת לְעַד יִשְׁכְּנוּ לְבִטָּח.  
אָמֵן. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֱמֹרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי  
לְפָנֶיךָ. יִהְיֶה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי. אָמֵן

## PRIÈRE POUR LA PAIX

Que celui qui fait régner la paix dans les hauteurs célestes fasse aussi régner la paix entre Israël et tous les peuples voisins.

Seigneur Dieu donne l'intelligence, la clairvoyance et la sagesse aux dirigeants des peuples, ainsi qu'à tous les habitants d'Israël et de toute cette région pour qu'ils vivent ensemble dans la paix et la fraternité à l'intérieur de l'Etat d'Israël, comme au-delà de ses frontières, et que Ton Nom en soit grandi.

Que s'accomplisse la parole prophétique : "un peuple ne lèvera plus le glaive contre un autre peuple, et on n'apprendra plus l'art de la guerre"<sup>1</sup>

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre Créateur et notre libérateur. Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
עַל כָּל עַם יִשְׂרָאֵל וְעַל מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל  
וְעַל כָּל הָעַמִּים מִסְבִּיב.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁלַח לְנַשְׂיֵאֵי־הַמְּדִינֹת  
וְלְכָל יוֹשְׁבֵי־הַמְּזֻרָח הַתִּיכוֹן בֵּינָה  
חֶכְמָה וְתְבוּנָה לְחַיּוֹת בְּיַחֲסֵי יְדִידוֹת  
בְּפָנִים הַעֲרֵץ וּמַעֲבָר לְגָבוּל וּפְרוֹס  
עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמָךְ. לְמַעַן שְׁמֹךְ  
הַגְּדוֹל.

כִּכְתוּב עַל יְדֵי הַנְּבִיאִים : לֹא־יִשָּׂא גּוֹי  
אֶל גּוֹי חָרֵב וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ  
יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי . אָמֵן.

---

1. Isaïe: 2-4

## RENTRÉE DE LA TORAH

Louez le Nom de l'Éternel, car Il est grand, Son Nom et lui seul.

*L'assemblée, pendant que le Sefer-Torah est replacé dans le Arone Hakodesh*

Sa gloire éclate sur la Terre et dans les cieux. Il accroît la force de Son peuple, l'honneur pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui Lui est cher ! Alléluia !

Je vous ai donné un bon enseignement, ma Torah, ne l'abandonnez pas. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, une source de bonheur pour ceux qui l'observent. Ses voies sont des chemins merveilleux, c'est à la paix qu'ils nous conduisent !

*On referme les portes et le rideau du Arone Hakodesh*

Seigneur, imprime en nous Tes enseignements afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi et renouvelle notre ferveur aujourd'hui comme autrefois.

## הַכְּנִסַת סֵפֶר-תּוֹרָה

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם. וַיְרַם קַרְן לְעַמּוֹ תְהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ.

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל-תַּעֲזוּבוּ. עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ. וְתַמְכֶיָהּ מְאֹד. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי-נֵעָם וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.

הַשִּׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָהּ. חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

## OFFICE DE MOUSSAF

## AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours. Tu fais descendre la rosée.

## PRIERE POUR LA ROSEE

Elle est brûlée par le soleil, l'opprimée par les Egyptiens.

Fais reflourir ses membres brisés par les gouttes de rosée,

Ô Dieu qui exauce dans les moments de grâce ceux que Tu portes. Ô bouclier de tous ceux qui s'abritent en toi.

Dépêche Ton esprit bienfaisant pour faire revivre notre corps. Rétablis dans sa splendeur d'autant notre bel héritage.

C'est de Toi, qui est bon pour tous, que vient notre salut.

N'est-ce pas Toi qui nous feras revivre.

Ô notre Dieu, Dieu de nos pères

Illumine la terre d'une rosée de poussière

Béni la terre d'une rosée de bénédictions

Réjouis la terre d'une rosée de joie

Fertilise la terre d'une rosée d'allégresse

Embellis la terre d'une rosée de splendeur

Que la terre réalise la promesse d'une rosée promettante

Fais chanter la terre d'une rosée musicale

Fais vivre la terre d'une rosée de bonheur

Bonifie la terre d'une bonne rosée

délivre la terre d'une rosée salutaire

Nourris la terre d'une rosée nourrissante.

## עמידה

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.  
 הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.  
 גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר  
 חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם  
 לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.  
 מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בָּרוּךְ אַתָּה  
 יְהוָה מַגֵּן אַבְרָהָם. אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם  
 אֲדַנִּי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.  
 מוֹרִיד הַטַּל.

## תקון הטל

שְׁזוּפַת שְׁמֶשׁ. לְחוּצַת פְּתָרוֹסִים.  
 מְרוּדִיהָ תְנוּבָב. בְּטַלְלֵי רְסִיסִים.  
 הָאֵל הָעוֹנָה. בְּעַת רְצוֹן עַמּוּסִים. מַגֵּן  
 הוּא לְכֹל הַחוּסִים.

שְׁלַח רוּחְךָ הַטוֹב. לְהַחֲיֹת גּוֹיֵנוּ.  
 לְקַדְמוֹתָהּ תְּשִׁיב. נַחֲלַת צְבִיֵנוּ.  
 מִמֶּךָ טוֹב לְכֹל. מֵצֵא פְדִיָנוּ.  
 הֲלֹא אַתָּה תְּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ.

## אֱלֹהֵנוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

בְּטַלְלֵי אוֹרָה.	תְּאִיר אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי בְרָכָה	תְּבַרֵךְ אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי גִילָה.	תְּגִיל אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי דִיצָה.	תְּדַשֵּׁן אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי הוֹד.	תְּהַדֵּר אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי וַעַד טוֹב.	תְּוַעַד אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי זְמֶרָה.	תְּזַמֵּר אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי חַיִּים.	תְּחַיֶּה אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי טוֹבָה.	תְּטִיב אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי יְשׁוּעָה.	תּוֹשִׁיעַ אֲדָמָה.
בְּטַלְלֵי כִלְפָלָה.	תְּכַלְכֵּל אֲדָמָה.

De grâce fais-la descendre pour la lumière, la bénédiction, la joie, l'allégresse, la splendeur, la promesse, le chant, la vie heureuse, le bonheur, le salut, la subsistance. Puisque Tu es l'Éternel notre Dieu, grand en salut, fais tomber la rosée en bénédiction.

אָנָא הוֹרִידֵהוּ לְאוֹרָה. לְבִרְכָה. לְגִילָה.  
 לְדִיצָה. לְהוֹד. לְוַעַד טוֹב. לְזִמְרָה.  
 לְחַיִּים טוֹבִים. לְטוֹבָה. לְיִשׁוּעָה.  
 לְכֻלְכָּלָה. כְּמוֹ שְׁאֵתָהּ. הוּא יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ. רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטַּל  
 לְבִרְכָה :

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde, Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui dispose de la vie et de la mort, et qui permets le salut ? Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts. Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
 רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר  
 אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לְיִשְׁנֵי עָפָר. מִי  
 כְּמוֹךְ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלֹךְ  
 יַמִּית וּמַחֲיֵה וּמַצְמִיחַ יִשׁוּעָה.  
 וְנֶאֱמָן אֶתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה  
 יְהוָה מַחֲיֵה הַמֵּתִים.

**KETER**

Ils te couronnent, ô Eternel notre Dieu, les anges, multitudes d'en haut, ainsi que Ton peuple Israël, réuni en bas. Tous ensemble, ils proclament trois fois Ta sainteté, ainsi qu'il est dit par Ton prophète : l'un crie à l'autre et dit :

כְּתָר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֹאכִים  
 הַמּוֹנֵי מַעְלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי  
 מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ יִשְׁלֹשׁוּ  
 כְּדַבֵּר הָאָמוֹר עַל יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה  
 אֵל זֶה וְאָמַר:  
 קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֹא  
 כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: כְּבוֹדוֹ מְלֹא עוֹלָם  
 וּמְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ  
 לְהַעֲרִיצוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:  
 בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ. מִמְקוֹמוֹ הוּא  
 יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ הַמֵּיחָדִים שְׁמוֹ עָרַב  
 וּבִקֵּר בְּכָל יוֹם תְּמִיד אֹמְרִים פְּעַמִּים  
 בְּאַהֲבָה שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,  
 יְהוָה אֶחָד.

Saint, saint, saint est l'Éternel Tsévaot dont la gloire emplit la terre. Sa gloire emplit la terre et ses servants demandent où est le lieu de Sa gloire afin de l'exalter. Face à eux, ils glorifient Dieu et disent :

Béni soit la gloire de l'Éternel à l'endroit où elle est. Depuis cet endroit, Il se tourne avec miséricorde vers Son peuple qui unifie Son Nom matin et soir, chaque jour, en permanence, en proclamant deux fois avec amour : Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

C'est Lui notre Dieu, Lui notre père, Lui notre roi, Lui notre sauveur ! Il nous sauvera et nous délivrera une deuxième fois. Avec Sa miséricorde OI nous annoncera aux yeux de tout vivant : "Voici Je vous délivrerai à la fin (des temps) comme la première fois, afin d'être pour vous Dieu. C'est moi, l'Éternel, votre Dieu !". Dans Tes saintes paroles, il est écrit : "Que règne l'Éternel à jamais ! Ton Dieu ô Sion, de génération en génération. Louez l'Éternel !".

*Pendant le shabbath hol hamoed, on ajoute :*

Tu es saint, Ton nom est saint et chaque jour, les saints Te glorifient, Sélah ! Sois béni, ô Éternel, Dieu saint.

Tu nous as choisis parmi tous les peuples; Tu nous as aimés et agréés; Tu nous as élevés au-dessus de tous les idiomes ; Tu nous as sanctifiés par Tes commandements ; Tu nous as rapprochés, ô notre roi, de Ton service ; Tu as enfin appelé sur nous Ton Nom, grand et saint.

Tu nous as gratifiés, ô Éternel notre Dieu, avec amour (*le shabbath* : des shabbatot pour le repos,) des rendez-vous pour la joie, des fêtes et des temps pour l'allégresse. Ce jour (de shabbath,) la fête des azimes, ce jour de fête, de convocation sainte, temps de notre libération, convocation sainte en souvenir de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu, Dieu de nos pères, à cause de nos fautes nous avons été exilés de notre pays, éloignés de notre terre. Nous n'avons plus la possibilité de pèlerinage et de nous prosterner devant Toi dans la maison que Tu as choisie, dans Ton splendide sanctuaire, dans cette maison grande et sainte, sur laquelle est invoqué Ton nom, cela parce qu'une main s'est abattue sur Ton sanctuaire.

Qu'il Te soit agréable, Éternel notre Dieu, Dieu de nos pères, roi miséricordieux, de revenir, d'avoir pitié de nous et de Ton sanctuaire grâce à Ta grande miséricorde, de le reconstruire et d'accroître sa gloire; notre père, notre roi, notre Dieu, dévoile nous la gloire de Ton règne, apparais et sois notre souverain aux yeux de tout vivant.

הוא אֱלֹהֵינוּ. הוא אָבִינוּ. הוא מְלֻכְנוּ.  
הוא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוא יִשְׁמִיעֵנוּ וַיִּגְאֹלֵנוּ  
שְׁנִית. וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי  
לְאמֹר. הֵן גְּאֹלְתִי אֶתְכֶם אַחֲרֵית כְּרֹאשִׁית  
לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.  
וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁ כָּתוּב לְאמֹר. יִמְלֹךְ יְהוָה  
לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר דָּר הַלְלוּהָ:

אֶתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם  
יְהַלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

אֶתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אֶהְבֵּת אוֹתָנוּ  
וְרָצִיתָ בָנוּ. וְרוּמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת,  
וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּפָנֶיךָ  
לְעַבֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
עָלֵינוּ קְרָאתָ.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁבֻתוֹת  
לְמִנוּחָהּ ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים  
לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשְּׁבֻת הַזֶּה וְאֶת יוֹם)  
חַג הַסֻּפּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם טוֹב מְקַרָּא  
קֹדֶשׁ, זֵכֶר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם.

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאֶרֶצְנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ  
מֵעַל־אֲדַמְתָּנוּ. וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים  
לְעֵלוֹת וְלָרְאוֹת וְלְהַשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ,  
וְלַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבַיִת בְּחִירְתֶךָ,  
בְּבַיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ  
עָלָיו, מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלַּחַה בְּמִקְדָּשֶׁךָ:  
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, מְלֹךְ רַחֲמָן, שֶׁתָּשׁוּב וְתִרְחַם  
עָלֵינוּ וְעַל־מִקְדָּשֶׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים,  
וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה וְתִגְדַּל כְּבוֹדוֹ:

Mets fin à notre dissémination parmi les nations, rassemble nos dispersions depuis les confins de la terre.

Fais nous venir à Sion, Ta ville, dans la joie et à Jérusalem, ville de Ton sanctuaire dans une joie éternelle.

Là, ô notre Dieu, nous rétablirons la prière supplémentaire de ce jour de Souccoth (de Simhath Torah). Nous nous rapprocherons de Toi selon Ta volonté.

*Le shabbath, on ajoute :*

Ceux qui observent le shabbath et proclament qu'il est une fête, se réjouissent de Ton règne. Le peuple sanctifie le septième jour. Tous sont comblés de Tes bienfaits, et s'en réjouissent. Car Tu as voulu le septième jour et l'as sanctifié, Tu l'as qualifié de jour précieux en souvenir des œuvres de la création.

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, aie pitié de nous et sois favorable à nos prières. Ô Toi qui est bon, tourne-Toi vers nous au nom de Ta miséricorde infinie et en faveur des patriarches qui ont toujours fait Ta volonté. Rebâti Ton temple comme il était. Rétablis Ton sanctuaire en son lieu. Rends nous témoins de cette réédification et réjouis nous par son accomplissement. Rends les sacrifices aux prêtres, les chants et les cantiques aux lévites et ramène Israël dans sa demeure. Alors nous monterons vers Toi et prosternerons devant Toi, nous T'adorerons à chacune de nos fêtes solennelles ainsi qu'il est écrit dans Ta loi : "Trois fois par an, tous les hommes se présenteront devant l'Éternel, Ton Dieu, dans la ville qu'il aura choisie ; à la fêtes des azymes, à la fêtes des semaines et à la fête des Tabernacles. Mais on ne se présentera pas devant l'Éternel les mains vides, chacun fera une offrande proportionnée aux bénédictions que l'Éternel, Ton Dieu, aura répandues sur Toi."

Ô Eternel, notre Dieu, fais nous jouir de la bénédiction de Tes fêtes en joie et en paix, ainsi que par Ta sainte volonté Tu as ordonné qu'on nous bénisse. Que nous soyons bénis, Selah. Sanctifies nous par Tes commandements, et donne-nous part à Ta loi. Comble-nous de Tes bienfaits, réjouis notre âme de Ton assistance et purifie notre cœur afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité.

אֲבִינוּ מִלְכָּנוּ, גִּלְהָה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ  
עָלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹפֵעַ וְהַנְּשֵׂא עָלֵינוּ  
לְעֵינֵי כָל-חַי, וְקָרַב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין  
הַגּוֹיִם, וְנַפְּוֹצוֹתֵינוּ כַּנֶּסֶם מִיִּרְכַּתִּי אֶרֶץ.  
וְהִבִּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה, וְלִירוּשָׁלַיִם  
בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם. וְשֵׁם נַעֲשֶׂה  
לְפָנֶיךָ אֶת תְּפִלָּה מוֹסֵף (יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ)  
יוֹם חַג הַסְּכוּת הַזֶּה (הַשְּׂמִינִי חַג הַעֲצָרָת  
הַזֶּה) וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה, כְּמִצְוֹת רְצוֹנְךָ.

יִשְׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג.  
עִם מִקְדָּשֵׁי שְׂבִיעֵי. כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ  
מְטוֹבְךָ. וּבְשִׂבְעֵי רְצִיַת בּוֹ וְקִדְשָׁתוֹ חֲמֹדַת  
יָמִים אוֹתוֹ קָרְאָתָּ. זְכֹר לְמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם  
עָלֵינוּ, טוֹב וּמְטִיב הַדָּרֶשׁ לָנוּ, שׁוֹבָה  
אֵלֵינוּ בְּהִמּוֹן רַחֲמֶיךָ, בְּגִלְלֵי אֲבוֹת שְׁעָשׂוֹ  
רְצוֹנְךָ. בְּנֵה בֵּיתְךָ כְּבֵת־חֲלָה, וְכוֹנֵן  
מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנוֹ, וְהִרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוּ  
וְשִׁמְחָנוּ בְּתִקּוּנוֹ. וְהֵשֵׁב כְּהַנִּים לְעִבּוֹדְתֶם,  
וְלוֹיִם לְשִׁירָם וְלִזְמָרָם, וְהֵשֵׁב יִשְׂרָאֵל  
לְגוּיָהֶם, וְשֵׁם נַעֲלֶה וְנִרְאֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה  
לְפָנֶיךָ, בְּשִׁלְשׁ פְּעָמֵי רְגְלֵינוּ, כְּכַתּוּב  
בְּתוֹרָתְךָ: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל  
זְכוּרְךָ אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּמִקּוֹם  
אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצְוֹת, וּבְחַג הַשְּׂבָעוֹת,  
וּבְחַג הַסְּפֹת, וְלֹא יִרְאֶה אֶת פְּנֵי יְהוָה  
רִיקָם. אִישׁ כְּמַתְנֵת יָדוֹ, כְּבִרְכַת יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נִתַּן-לְךָ.

וְהִשִּׁיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ  
לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם. לְשִׂמְחָה וְלִשְׂשׂוֹן,  
כְּאֲשֶׁר רְצִיַת וְאַמְרַת לְבָרְכָנוּ. (אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחַתָּנוּ) קִדְשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבָעֵנוּ  
מְטוֹבְךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לְבָנוּ  
לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת.

Fais, ô Eternel notre Dieu, que nous célébrions avec amour et soumission, avec joie et avec allégresse (le shabbath et) les fêtes solennelles, et qu'Israël, qui glorifie Ton nom, se réjouisse en Toi. Sois loué, Eternel, qui sanctifies (le shabbath), Israël et les fêtes solennelles.

Ô Eternel, notre Dieu, que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables. Ramène le service divin dans le sanctuaire de Ton temple. Reçois avec, amour et bienveillance les offrandes et les prières d'Israël et que le culte de Ton peuple Te soit toujours agréable.

Et par Ton inépuisable miséricorde sois-nous gracieux, accueille-nous favorablement, et puissent nos yeux voir Ton retour à Sion. Sois loué, Eternel, qui rétabliras le séjour de Ta gloire à Sion.

Nous reconnaissons devant Toi que Tu es à jamais l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres. Nous reconnaissons que Ta puissance durera toujours, ô Eternel, soutien de notre vie, protecteur tout-puissant. Nous Te remercions pour l'existence que Tu nous accordes, pour la force que Tu nous conserves, pour les bienfaits que Tu multiplies tous les jours en notre faveur. Dieu clément, Ta grâce est sans borne. Ô Miséricordieux, Tes bontés sont infinies ! Tout notre espoir est en Toi.

Que pour toutes ces bontés Ton nom soit magnifié à jamais ! Tous les vivants Te rendent grâces, Sélah.

Qu'ils louent Ton grand nom avec sincérité, Dieu Toi qui es notre secours et notre sauveur. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

Ô notre Dieu, Dieu de nos pères, bénis nous de la triple bénédiction écrite dans la Loi par Ton serviteur Moïse, et prononcée par les prêtres, Aaron et ses fils, Ton saint peuple comme il est dit :

וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן)  
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׂוֹן (שֶׁבֶת ו) מוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ.  
וַיִּשְׂמְחוּ בְךָ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה, מִקִּדְשׁ (הַשֶּׁבֶת ו) יִשְׂרָאֵל  
וְהַזְּמַנִּים.

רִצָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעִמְךָ יִשְׂרָאֵל  
וּבִתְפִלָּתְךָ, וְהֵשֵׁב אֶת הָעֲבוּדָה לְדָבִיר  
בֵּיתְךָ, וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וְתִפְלְתֶם בְּאַהֲבָה  
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד  
עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמְךָ.

וְתִחְזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא, יְהוָה  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,  
צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר  
וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל  
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ  
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיף שְׂבָכָל יוֹם  
עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל  
עֵת, עָרַב וּבָקֵר וְצֹהָרִים, הַטּוֹב, כִּי לֹא  
כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמוּ  
חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

וְעַל-כָּל־כֶּלֶם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ  
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל חַיִּים יוֹדוּךָ  
סֵלָה.

וַיְהִלּוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת  
לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרָתָנוּ  
סֵלָה הָאֵל הַטּוֹב: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱחָה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה  
הַמְּשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי  
מֹשֶׁה עֲבָדְךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהֲרֹן וּבְנָיו  
כֹּהֲנִים, עִם קְדוּשָׁתְךָ, כְּאֲמוּרָה.



Que l'Éternel te bénisse et qu'il te protège. Que l'Éternel t'éclaire de sa face et te sois gracieux. Que l'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

### Elohai Netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permetts moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droiture me protège, et exauce-moi.

Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël, et dans l'humanité entière. Amen.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיְשַׁמְרֶךָ. יָאֵר יְהוָה פָּנָיו  
אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ. יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם  
לְךָ שָׁלוֹם.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד  
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.  
בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ.  
כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וַצְדָקָה וּבְרָכָה  
וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ  
לְבָרְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל  
שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,  
הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ. וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר  
מַרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדָּם. וְנַפְשֵׁי  
כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ.  
וּבְמִצּוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל הַחַוְשֵׁיבִים  
עָלַי רַעָה. מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל  
מַחֲשַׁבְתָּם. יִהְיוּ כַּמֶּץ לְפָנֵי־רוּחַ. וּמִלֵּאךְ  
יְהוָה דּוֹחָה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה  
לְמַעַן יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה  
לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ.  
הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנֵי. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמָרֵי  
פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרֵי  
וְגוֹאֲלֵי. עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא  
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל  
כָּל יוֹשְׁבֵי־תֵבֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

## Alénou

Il est notre devoir de louer le maître de toutes choses et de glorifier le créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Car nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : «Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre.»

*Deutéronome 4-39*

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi, et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne, et Tu régneras bientôt sur eux à jamais ! Car la Royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

**« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »**

*Zaccharie 14-9*

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּהּ  
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי  
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת  
הָאֲדָמָה. שְׁלֹא שָׁם חֻלְקָנוּ כָּהֵם וְגוֹרְלָנוּ  
כְּכָל-הַמוֹנִם.

וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים.  
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ. וּמוֹשֵׁב  
יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֲזוֹ  
בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֵין עוֹד  
אַחֵר. אָמֵת מְלַכְנוּ. אָפֶס זוֹלָתוֹ. כִּכְתוּב  
בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת  
אֶל-לְבַבְךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים  
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת. אֵין  
עוֹד.

עַל-כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה  
בְּתַפְאָרַת עֲזָךְ. לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן-הָאֶרֶץ.  
וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכְרְתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם  
בְּמַלְכוּת שִׁדְי. וְכַל-בְּנֵי בֶשֶׂר יִקְרְאוּ בְּשֵׁם  
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ  
כַּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרָךְ,  
תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ  
וַיִּפְלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־  
אֶת-עַל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מְהֵרָה  
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא וְלְעוֹלָמִי  
עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה  
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וַיִּנְאָמֶר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ  
עַל-כָּל-הָאֶרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה  
אַחַד וְשִׁמוֹ אֶחָד.

## הַשְּׁכַבָּה

## HASHKAVA : RAPPEL DES NOMS

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel :

« Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....  
et nous glorifions Ton saint Nom.

## Kaddish final

*Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.*

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations qui, de la terre, montent au ciel : Dites : « Amen ! ».

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ! ».

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלֵינוּהָ , תַּחַת  
כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלֵת קְדוּשִׁים  
וּטְהוּרִים כְּזוֹהַר הַרְקִיעַ מְאִירִים  
וּמְזַהְרִים. בְּחֵלוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת  
אֲשָׁמִים וְהִרְחַקַת פֶּשַׁע וְהִקְרַבַת יִשְׁע  
וְחֻמְלָה וְחֲנִינָה מִלְּפָנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה ,  
וְחֻלְקָה טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁ  
תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וַיִּשְׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם  
הַטּוֹב . רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֵנוּ בְּגֵן עֶדֶן הוּא  
וְכָל-שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־הָרַחֲמִים  
וְהַסְּלִיחוֹת . וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן .

## קדיש

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן  
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְּרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךְ  
מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וַיִּקְרַב  
מְשִׁיחָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.  
וְאָמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי  
עָלְמֵיָא.  
יְתַבְרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם  
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ  
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא מִן-כָּל-  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא  
דְּאִמְרֵן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, וְחַיִּים  
עֲלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל  
יּוֹשְׁבֵי-תֵיבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

### Ein kélohénou

Nul ne peut être comparé à notre Dieu, nul ne peut être comparé à notre Seigneur, nul ne peut être comparé à notre Roi, nul ne peut être comparé à notre Sauveur.

Qui est comme notre Dieu ? Qui est comme notre Seigneur ? Qui est comme notre Roi ? Qui est comme notre Sauveur ?

Louons notre Dieu, Louons notre Seigneur, Louons notre Roi, Louons notre Sauveur.

Béni soit notre Dieu, Béni soit notre Seigneur, Béni soit notre Roi, Béni soit notre Sauveur.

C'est Toi qui es notre Dieu, C'est Toi qui es notre Seigneur, C'est Toi qui es notre Roi, C'est Toi qui es notre Sauveur.

אֵין כִּאלֹהֵינוּ. אֵין כְּאֲדוֹנֵינוּ. אֵין כְּמֶלְכֵנוּ. אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

מִי כִאלֹהֵינוּ. מִי כְּאֲדוֹנֵינוּ. מִי כְּמֶלְכֵנוּ. מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

נִזְדָּה לֵאלֹהֵינוּ. נִזְדָּה לְאֲדוֹנֵינוּ. נִזְדָּה לְמֶלְכֵנוּ. נִזְדָּה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

כְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. כְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ. כְּרוּךְ מֶלְכֵנוּ. כְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

אֲתָה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֲתָה הוּא אֲדוֹנֵינוּ. אֲתָה הוּא מֶלְכֵנוּ. אֲתָה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

**KIDDOUSH**

« Les enfants d'Israël observeront le Shabbat ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle et le témoignage qu'en 6 jours l'Éternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, après avoir accompli Son œuvre, Il S'est interrompu. »

*Exode 31 : 16-17*

C'est pour cela que l'Éternel a béni le jour du Shabbat et qu'Il l'a sanctifié.

« Voici les rendez-vous de l'Éternel, convocations saintes que vous proclamerez en leur temps».

Avac votre permission, Maîtres !

Sois béni, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

**BÉNÉDICTION SUR LA MATSA**

« Élevez vos mains [vers le sanctuaire] et bénissez l'Éternel. »

*Psaumes 124 : 2*

« Tu ouvres Ta main et Tu rassasies tout ce qui vit. »

*Psaumes 145 : 16*

Sois béni, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

**קידוש**

*Le samedi on commence ici :*

וּשְׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת  
אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי  
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעָלָם.  
כִּי־שִׁשֶּׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת־הָאָרֶץ. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת  
וַיִּנְפֹשׁ.

עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת  
וַיְקַדְּשֶׁהוּ.

*Les autres jours, on commence ici*

סִבְרֵי מְרֻנָּן וּרְבִנָּן וְחִבְרֵי. אֱלֹה מוֹעֲדֵי  
יְהוָה מְקַרְאֵי קֹדֶשׁ. אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם  
בְּמוֹעֲדָם:

סִבְרֵי מְרֻנָּן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

שָׂאוּ יְדֵיכֶם קוֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְהוָה

פּוֹתַח אֶת־יְדֵיךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ: